**DAI-Color-logo-(no-tagline)-transparent-backgrnd-150-pxAmendment No. 1/Зміна №1**

**To/До**

**RFP № REQ-KYV-24-0176 - Procurement of dynamic scales for rail tracks (Weight in Motion System)**

**RFP № REQ-KYV-24-0176 - Закупівля динамічних ваг для залізничних колій (система зважування у русі)**

**RFP Issuance Date: June 27, 2024**

**Дата випуску Запиту на надання пропозиції : 27 червня 2024 року**

**Amendment No.1 Issuance Date: August 19, 2024**

**Зміна №1. Дата зміни: 19 серпня 2024 року**

This Amendment is issued to/ Дані зміни поширюються на:

1. Extend the deadline for receipt of proposals / Продовжити кінцевий термін поданняпропозицій;
2. Update the technical requirements of dynamic scales for rail tracks (Weight in Motion System) / Оновити технічні вимоги до динамічних ваг для залізничних колій (система зважування у русі);
3. Answer the questions received during the Pre-Bidders Conference and before the Deadline for Receipt of Questions/ Відповіді на запитання, отримані до Кінцевого терміну прийому запитань

The details of the amendment are as follows / Деталі до змін наступні:

* + - 1. Revise Section 1.9 Deadline for Receipt of Proposals on page 4 of the RFP as follows:

**September 10, 2024, 5:30 pm, Kyiv, Ukraine Time** to the email address ProcurementERAInbox@dai.com /

Викласти Розділ 1.9 "Кінцевий термін подання пропозицій" на сторінці 4 RFP у наступній редакції:

**10 вересня 2024 року, 17:30** за київським часом на електронну адресу [ProcurementERAInbox@dai.com](mailto:ProcurementERAInbox@dai.com).

1. Update the technical requirements of dynamic scales for rail tracks (Weight in Motion System) / Оновити технічні вимоги до динамічних ваг для залізничних колій (система зважування у русі);
   1. Revise the Critical Specifications requirements on the page No 1 for the minimum operating speed in English for all lots as follows: Minimum operating speed (vmin): no more than 5 kmph./

Викласти вимоги Критичних специфікацій на сторінці № 1 до найменшої робочої швидкості у англійському варіанті для усіх лотів у наступній редакції: Minimum operating speed (vmin): no more than 5 kmph.

b) Revise the Critical Specifications requirements on the page No 1 for the maximum operating speed in English for all lots as follows: Maximum operating speed (vmax): no less than 40 kmph/ Викласти вимоги Критичних специфікацій на сторінці № 1 до найбільшої робочої швидкості у англійському варіанті для усіх лотів у наступній редакції: Maximum operating speed (vmax): no less than 40 kmph.

c) Revise the Critical Specifications requirements on the page No 1 for the maximum number of wagons in a train for all Lots as follows: 'Maximum number of wagons in a train (nwmax): 100/

Викласти вимоги Критичних специфікацій на сторінці № 1 до максимальної кількості вагонів у поїзді для усіх лотів у наступній редакції «Максимальна кількість вагонів у поїзді (nwmax): 100».

d) Revise the purpose in the Critical Specifications on the page No 1 for Lot 1 as follows: 'Purpose: for bogie partial weighting-in-motion of cargo wagons on an electrified (3000V DC) combined gauge 1435/1520 mm track./

Викласти призначення у Критичних специфікаціях на сторінці № 1 для Лоту 1 у наступній редакції: «Призначення: для повізкового зважування (зважування по частинах) у русі вантажних вагонів на електрифікованій (3000В, постійний струм) суміщеній колії 1435/1520 мм».

e) Revise the Purpose in the Critical Specifications on the page No 1 for Lot 2, Position 1 as follows: 'Purpose: for bogie partial weighting-in-motion of cargo wagons on an electrified (3000V DC) 1520 mm gauge track./

Викласти призначення у Критичних специфікаціях на сторінці № 1 для Лоту 2, позиція 1 у наступній редакції: «Призначення: для повізкового зважування (зважування по частинах) у русі вантажних вагонів на електрифікованій (3000В, постійний струм) колії 1520 мм».

f) Revise the Purpose in the Critical Specifications on the page No 1 for Lot 2, Position 2 as follows: 'Purpose: for bogie partial weighting-in-motion of cargo wagons on an electrified (3000V DC) 1435 mm gauge track./

Викласти призначення у Критичних специфікаціях на сторінці № 1 для Лоту 2, позиція 2 у наступній редакції: «Призначення: для повізкового зважування (зважування по частинах) у русі вантажних вагонів на електрифікованій (3000В, постійний струм) колії 1435 мм».

1. Provide answers to the questions received from bidder’s/ Надати відповіді на запитання від учасників

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Question / Answer** | **Запитання / відповідь** |
| Question 1 | The tender documentation (Appendix 1) contains the following requirement: "Participant in the tender of a commercial offer must provide a type test certificate in the sense of DSTU OIML R106 issued by the designated conformity assessment body and the set of documents (copies) submitted for receipt of the specified certificate in accordance with clause 5.1.1 of DSTU OIML R106". This requirement cannot be fulfilled, because the term for issuing a type certificate is no less 60 days from the date of submission of documents for consideration by the relevant certification bodies, and requires the payment of significant amounts funds for providing such a certificate before the possible recognition of the participant as a winner. We ask you explain the reason for a requirement that we believe is non-competitive and restricts participation in this tender to new suppliers who do not yet have experience of deliveries in Ukraine, since only 23.07.2024 the survey of the first object was carried out, inquiries are being made to the tender organizer regarding obtaining technical information, which, among other things, will be decisive in choosing a specific model weighing system and the entire technical solution. In addition, we note that the systems specified in the purchase weighings will be used for non-commercial weighing that does not require acquisition type certificate. "INTEGRAL SYSTEMS" LLC has considerable experience in supply and installation, commissioning and certification of weighing systems in Ukraine, including obtaining a type certificate for system equipment weighing. WE have sent you all the manufacturer's certificates that require similar ones on the world market equipment, technical solutions, schemes and explanations in the form of documents from the manufacturer, if necessary are ready to hold an online conference and answer any questions that will assure you of compliance technical solutions of the proposed manufacturer to the Terms of Reference as part of the tender. We ask you to remove the specified requirement for the supplier as non-competitive, clarifying the technical details requirements for weighing systems, and make appropriate changes to the tender documentation. | У складі тендерної документації (Додаток 1) є наступна вимога: «Учасник тендеру у складі комерційної пропозиції має надати сертифікат перевірки типу у розумінні ДСТУ OIML R106, що виданий призначеним органом з оцінки відповідності та комплект документів (копії), що подавався для отримання вказаного сертифіката відповідно до пункту 5.1.1 ДСТУ OIML R106». Вказану вимогу неможливо виконати, тому що термін надання сертифікату типу складає не менше 60 днів від дати подачі документів на розгляд відповідних органів сертифікації, та вимагає сплати значних коштів за надання такого сертифікату до можливого визнання учасника переможцем. Просимо Вас пояснити причину такої вимоги, яку ми вважаємо неконкурентною, та такою, що обмежує можливість участі у даному тендері новим постачальникам, які ще не мають досвіду поставок в Україні, оскільки лише 23.072024р. проведено обстеження першого об'єкту, формуються запити на організатора тендеру щодо отримання технічної інформація, яка, поміж іншим, стане визначальною у виборі конкретної моделі системи зважування і всього технічного рішення. Додатково зазначаємо, що вказані у закупівлі системи зважування будуть використовуватись для некомерційного зважування, що не вимагає отриання сертифікату типу. ТОВ «ІНТЕГРАЛ СІСТЕМС» має значний досвід постачання та монтажу, пусконаладки і сертифікації систем зважування в Україні, в тому числі отримання сертифікату типу на обладнання систем зважування. МИ надіслали Вам всі сертифікати виробника, які вимагають на світовому ринку аналогічного обладнання, технічні рішення, схеми та пояснення у вигляді документів від виробника, за необхідності готові провести он-лайн конференцію та відповісти на будь-які питання, що запевнять Вас у відповідності технічних рішень запропонованого виробника до Технічного завдання у складі тендеру. Просимо Вас видалити вказану вимогу до постачальника, як неконкурентну, уточнивши технічні вимоги до систем зважування, та внести відповідні зміни до тендерної документації. |
| Answer 1 | The requirement that "Participant in the tender of a commercial offer must provide a type test certificate in the sense of DSTU OIML R106 issued by the designated conformity assessment body and the set of documents (copies) submitted for receipt of the specified certificate in accordance with clause 5.1.1 of DSTU OIML R106" is not anti-competitive for the following reasons. The absence of a type examination certificate indicates the supplier's lack of experience in supplying automatic platform railway scales that comply with the requirements of Ukrainian legislation and creates a risk that this product will not be manufactured within the proposed timeframe. Additionally, there is a risk that a type conformity certificate will not be issued for the product, and it will not be put into operation within the required timeframe.  The reasons for including this requirement in the tender documentation are as follows:  1. Automatic platform railway scales fall under the scope of the Law of Ukraine "On Technical Regulations and Conformity Assessment" <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/124-19#Text> (hereinafter referred to as the Law on Technical Regulations) (see Article 2 of this Law).  2. According to Article 11 of the Law "On Technical Regulations," "*Products that are placed on the market, offered for sale, or put into operation, and according to some technical regulations, also products that are manufactured and/or put into operation by the manufacturer for their own use, must comply with all applicable technical regulations that apply to such products*."  3. Conformity assessment of automatic platform railway scales is provided for by the Technical Regulation on Measuring Instruments (see Appendix 8 to this Technical Regulation). According to Section VI of the Law "On Technical Regulations," conformity assessment of this product is mandatory.  4. Recognition of the results of conformity assessment conducted outside of Ukraine is possible if the assessment is carried out in accordance with the Technical Regulation on Measuring Instruments that is in force in Ukraine (see Article 45 of the Law "On Technical Regulations").  5. According to Paragraph 9 of the General Part of the Technical Regulation, "Measuring instruments may be placed on the market and/or put into operation if they comply with the requirements of this Technical Regulation."  6. According to the section "Obligations of Economic Operators" of the Technical Regulation: "*13. When placing measuring instruments on the market and/or putting them into operation, manufacturers must ensure that they are designed and manufactured in accordance with the essential requirements set out in Appendix 1 and the requirements set out in the relevant Appendices 3-12. 14. Manufacturers must prepare the technical documentation specified in paragraphs 46-50 of this Technical Regulation and carry out the relevant conformity assessment procedure specified in paragraph 45 of this Technical Regulation, or ensure its implementation. 15. If the conformity of the measuring instrument to the applicable requirements of this Technical Regulation is confirmed by the result of the conformity assessment procedure, manufacturers shall issue a declaration of conformity in accordance with paragraphs 51-54 of this Technical Regulation and affix the conformity mark and additional metrological marking on the measuring instrument in accordance with paragraphs 55-61 of this Technical Regulation*."  7. According to the section "Obligations of Importers" of the Technical Regulation: "*26. Importers must place measuring instruments on the market that comply with the requirements of this Technical Regulation. 27. Before placing the measuring instrument on the market and/or putting it into operation, importers must ensure that the manufacturer has carried out the relevant conformity assessment procedure specified in paragraph 45 of this Technical Regulation, and must also verify the presence of the technical documentation prepared by the manufacturer for the measuring instrument, the conformity mark, and additional metrological marking on such an instrument, a copy of the declaration of conformity, and the necessary accompanying documents, as well as ensure that the manufacturer complies with the requirements set out in paragraphs 19 and 20 of this Technical Regulation.*"  8. According to the section "Obligations of Distributors" of the Technical Regulation: "*35. Distributors, when placing measuring instruments on the market and/or putting them into operation, must act in accordance with the requirements of this Technical Regulation. 36. Before placing a measuring instrument on the market and/or putting it into operation, distributors must check the presence of the conformity mark and additional metrological marking on the measuring instrument, a copy of the declaration of conformity, and the necessary accompanying documents, instructions, and information in accordance with paragraph 33 of Appendix 1, which are prepared in accordance with the language legislation, and ensure that the manufacturer and importer comply with the requirements set out in paragraphs 19, 20, and 28 of this Technical Regulation.*"  9. According to the section "Conformity Marking" of the Technical Regulation: "*55. The conformity of the measuring instrument with the requirements of this Technical Regulation must be confirmed by affixing the conformity mark to it...." 66. The conformity mark ... must be accompanied by the identification number of the designated conformity assessment body (hereinafter - the designated body), if such a body was involved in the control of production in accordance with Appendix 2. The identification number of the designated body is affixed by the designated body itself or, according to its instructions, by the manufacturer or the authorized representative of the manufacturer.*"  According to Appendix 2 to the Technical Regulation, "*Module B. 14. Type examination is part of the conformity assessment procedure, according to which the designated body examines the technical design of the measuring instrument, verifies and confirms its compliance with the applicable requirements of the Technical Regulation. 19. If the type of measuring instrument complies with the requirements of the Technical Regulation, the designated body issues the manufacturer a type examination certificate for the measuring instruments (hereinafter - the type examination certificate).... The type examination certificate and its annexes must contain information that allows the conformity of the manufactured measuring instruments to the approved type to be assessed and monitored during operation.*" | Вимога «Учасник тендеру у складі комерційної пропозиції має надати сертифікат перевірки типу у розумінні ДСТУ OIML R106, що виданий призначеним органом з оцінки відповідності та комплект документів (копії), що подавався для отримання вказаного сертифіката відповідно до пункту 5.1.1 ДСТУ OIML R106» не є неконкурентною виходячи з наступного. Відсутність сертифікату перевірки типу свідчить про відсутність у постачальника досвіду постачання ваг залізничних платформних автоматичних, які відповідають вимогам законодавства України, і створює ризик, що дана продукція не буде виготовлена у запропоновані терміни. Крім того, існує ризик того, що на продукцію не буде видано сертифікат відповідності типу і вона не буде введена в експлуатацію у необхідні терміни.  Причини включення до тендерної документації вказаної вимоги випливають з наступного:  1. Ваги залізничні платформні автоматичні належать до продукції, на яку поширюється дія Закону України “Про технічні регламенти та оцінку відповідності” <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/124-19#Text> (далі - Закон про технічні регламенти) (див. ст. 2 вказаного Закону).  2. Відповідно до ст. 11 Закону “Про технічні регламенти” “*Продукція, що вводиться в обіг, надається на ринку або вводиться в експлуатацію, а згідно з деякими технічними регламентами - також продукція, що виготовляється та/або вводиться в експлуатацію виробником для використання у власних цілях, повинна відповідати вимогам усіх чинних технічних регламентів, які застосовуються до такої продукці*”.  3. Оцінка відповідності ваг залізничних платформних автоматичних передбачена Технічним регламентом засобів вимірювальної техніки (див. додаток 8 до вказаного Технічного регламенту). Відповідно до розділу VI Закону “Про технічні регламенти”, оцінка відповідності цієї продукції є обов'язковою.  4. Визнання результатів оцінки відповідності, що проведена за межами України можлива, якщо вказана оцінка проведена на відповідність саме Технічному регламенту засобів вимірювальної техніки, що чинний в Україні (див. ст. 45 Закону “Про технічні регламенти”.  5. Відповідно до п. 9 Загальної частини Технічного регламенту, “засоби вимірювальної техніки можуть бути надані на ринку та/або введені в експлуатацію в разі, коли вони відповідають вимогам цього Технічного регламенту.  6. Відповідно до розділу “Обов'язки суб'єктів господарювання” Технічного регламенту “*13. Виробники під час введення засобів вимірювальної техніки в обіг та/або експлуатацію повинні гарантувати, що вони розроблені і виготовлені відповідно до суттєвих вимог, установлених у*  *додатку 1*  *, та вимог, установлених у відповідних*  *додатках 3-12..*  *14. Виробники повинні складати технічну документацію, зазначену у*  *пунктах 46-50*  *цього Технічного регламенту, та проводити відповідну процедуру оцінки відповідності, визначену в пункті 45 цього Технічного регламенту, або забезпечити її проведення.*  *15. Якщо відповідність засобу вимірювальної техніки застосовним вимогам цього Технічного регламенту підтверджено результатом процедури оцінки відповідності, виробники складають декларацію про відповідність згідно з*  *пунктами 51-54 цього Технічного регламенту і наносять на засіб вимірювальної техніки знак відповідності та додаткове метрологічне маркування згідно з пунктами 55-61*  *цього Технічного регламенту”.*  7. Відповідно до розділу “Обов'язки імпортерів” Технічного регламенту “*26. Імпортери повинні вводити в обіг засоби вимірювальної техніки, які відповідають вимогам цього Технічного регламенту.*  *27. Перед введенням засобу вимірювальної техніки в обіг та/або експлуатацію імпортери повинні пересвідчитися в тому, що виробником проведено відповідну процедуру оцінки відповідності, визначену*  *пунктом 45 цього Технічного регламенту, а також перевірити наявність складеної виробником технічної документації на засіб вимірювальної техніки, знака відповідності і додаткового метрологічного маркування на такому засобі, копії декларації про відповідність та необхідних супровідних документів, дотримання виробником вимог, установлених пунктами 19 і 20*  *цього Технічного регламенту.*  8. Відповідно до розділу “Обовязки імпортерів” Технічного регламенту “*35. Розповсюджувачі під час надання засобу вимірювальної техніки на ринку та/або введення в експлуатацію повинні діяти відповідно до вимог цього Технічного регламенту.*  *36. Перед наданням засобу вимірювальної техніки на ринку та/або введенням його в експлуатацію розповсюджувачі повинні перевірити наявність на засобі вимірювальної техніки знака відповідності і додаткового метрологічного маркування, копії декларації про відповідність і необхідних супровідних документів, інструкцій та інформації відповідно до пункту 33*  *додатка 1, що складені відповідно до законодавства про мови, а також дотримання виробником та імпортером вимог, установлених пунктами 19 20 і 28 цього Технічного регламенту.*  9. Відповідно до розділу “Маркування відповідності” Технічного регламенту “*55. Відповідність засобу вимірювальної техніки вимогам цього Технічного регламенту повинна засвідчуватися шляхом нанесення на нього знака відповідності….”*  *66. Знак відповідності … повинен супроводжуватися ідентифікаційним номером призначеного органу з оцінки відповідності (далі - призначений орган), якщо такий орган залучався до здійснення контролю за виробництвом згідно з додатком 2.*  *Ідентифікаційний номер призначеного органу наноситься таким органом самостійно або відповідно до його інструкцій виробником чи уповноваженим представником виробника.*  Відповідно до Додатку 2 до Технічного регламенту “*Модуль В.*  *14. Перевірка типу - частина процедури оцінки відповідності, згідно з якою призначений орган досліджує технічний проект засобу вимірювальної техніки, перевіряє і підтверджує його відповідність застосовним вимогам Технічного регламенту.19. У разі коли тип засобу вимірювальної техніки відповідає вимогам Технічного регламенту, призначений орган видає виробникові сертифікат перевірки типу засобів вимірювальної техніки (далі - сертифікат перевірки типу)...*  *Сертифікат перевірки типу та додатки до нього повинні містити інформацію, яка дає змогу оцінювати відповідність виготовлених засобів вимірювальної техніки затвердженому типу і здійснювати контроль під час експлуатації”*. |
| Question 2 | As part of the tender documentation (Appendix 1) in the section "Critical specifications>>>". there is the following requirement for equipment for all purchase lots, namely: << Accuracy class: for the speed range VminsV≤20 km/h: not worse than 1 for the speed range of 20 km/h<V<Vmax: 2 >>> 1. Please explain which document regulates the specified requirement, since the DSTU OIML R106 standard "Railway platform automatic scales" (hereinafter Standard), defines the accuracy class according to table. 1. p.p. 2.2 Permissible limits error of the Standard as a percentage of the value of the mass of one car or the entire train, and is divided into the class of accuracy during initial verification, and the class of accuracy during time exploitation At the same time, the definition of the accuracy class depending on the speed in there are no standards. In the absence of documentary justification for this requirement, please make appropriate changes to the tender documentation.  2. Please specify which accuracy class is required for weighing one wagon, and separately, accuracy class requirements for weighing the entire train. | У складі тендерної документації (Додаток 1) у розділі «Критичні специфікації > є наступна вимога до обладнання по всім лотам закупівлі, а саме: << Клас точності: для діапазону швидкостей VminsV≤20 км/год: не гірше 1 для діапазону швидкостей 20 км/год<V<Vmax: 2 >>> 1. Просимо Вас пояснити, яким документом регламентується вказана вимога, оскільки стандарт ДСТУ OIML R106 "Ваги залізничні платформні автоматичні" (далі- Стандарт), визначає клас точності відповідно табл. 1. п.п. 2.2 Границі допустимих похибок Стандарту як відсоток від значення маси одного вагона або всього поїзду, та ділиться на клас точності при первинній повірці, та клас точності під час експлуатування. При цьому визначення класу точності в залежності від швидкості в стандарті відсутні. У разі відсутності документального обгрунтування даної вимоги, просимо Вас внести відповідні зміни до тендерної документації. 2. Просимо Вас уточнити, який клас точності вимагається для зважування одного вагону, та окремо, вимоги до класу точності для зважування всього потяга. |
| Answer 2 | 1. According to paragraph 2.1 of DSTU OIML R106, instruments are divided into the following four accuracy classes: 0.2; 0.5; 1; 2. Table 1, paragraph 2.2 provides the permissible error limits for the corresponding accuracy class. The accuracy class was agreed upon with JSC 'Ukrzaliznytsia' as the one that allows fulfilling the tasks performed by railway platform scales at railway checkpoints. The distribution of the accuracy class depending on speed is a compromise solution from the perspective of equipment cost and the purpose of the scales. The use of an accuracy class no worse than 1 for speeds over 20 km/h would significantly increase the product's cost, which is not advisable in this case. Therefore, the requirement for two ranges will be maintained, but it should be noted that accuracy class 2 is the lowest accuracy class, so a better accuracy class in the speed range 20 km/h < V ≤ Vmax is also acceptable.  2. The accuracy class for weighing a single wagon and for weighing an entire train is the same | 1. Відповідно до пункту 2.1 ДСТУ OIML R106, прилади поділяються на такі чотири класи точності: 0,2; 0,5; 1; 2.  У табл. 1, п. 2.2 наведені границі допустимих похибок для відповідного класу точності.  Клас точності прийнято за узгодженням з АТ “Укрзалізниця” як такий, що дозволяє забезпечити виконання завдань, що виконують залізничні платформні ваги на залізничних пунктах пропуску. Розподіл класу точності у залежності від швидкості є компромісним рішенням з точки зору вартості обладнання та призначенням ваг. Застосування класу точності не гірше 1 для швидкостей більше 20 км/год призведе до значного здорожчання продукції, що у даному випадку є недоцільним.  Таким чином вимога щодо двох діапазонів буде залишена, однак слід враховувати, що клас точності 2 - це найгірший клас точності, тому кращий клас точності у діапазоні швидкостей 20 км/год<V≤Vmax також допустимий.  2. Клас точності для зважування одного вагону і для зважування цілого поїзда приймається однаковим. |
| Question 3 | For each lot, please indicate the length and slopes of the straight section on which it is planned weight placement | По кожному лоту просимо вказати довжину та ухили прямої ділянки, на якій планується розміщення ваг |
| Answer 3 | Lot 1. Mostyska-2 (track gauge 1435/1520) - Section Mostyska-2-State Border 82 km PK5-6, straight section, profile PK5 with a slope of 1.8‰, PK6 with a slope of 2.8‰.  Lot 2, Item 1 Chop direction Slovakia (track gauge 1520) - 1749 km PK 1, straight track section longer than 100.0 m, located from the entrance signal PNCH towards the Slovak border, continuous welded rail, slope - 0.6‰.  Lot 2, Item 2 Chop direction Slovakia (track gauge 1435) - 1749 km PK 1, straight track section longer than 100.0 m, located from the entrance signal CHCH towards the Slovak border, continuous welded rail, slope - 0.6‰.  Lot 2, Item 2 Chop direction Hungary (track gauge 1435) - 1 km PK 6-7, straight track section 94.33 m long, located 100 m from the crossing towards the Hungarian border, jointed track, slope - 0.2‰.  Lot 3. Vadul-Siret – kilometer and picket number 306 km + 647 m – 306 km + 660 m, with a slope of 0‰ up to 306 km + 620 m, from 306 km + 620 m to 306 km + 650 m the slope of the straight track section is up to 1.3‰, from 306 km + 650 m and further along the km – the rise of the straight track section is up to 3.1‰.  Lot 4, Item 1 Yahodyn (track gauge 1520) – Section Yahodyn-Dorohusk - 515 km PK7, slope and length of the straight track section is 0/520 m.  Lot 4, Item 2 Yahodyn (track gauge 1435) - Section Yahodyn-Dorohusk - 513 km PK10, slope and length of the straight track section is 0/610 m. | Лот 1. Мостиська-2 (колія 1435/1520)- Перегін Мостиська-2-Держкордон 82 км ПК5-6, пряма ділянка, профіль ПК5-с-1,8⁰/₀₀, ПК-6-с-2,8⁰/₀₀,  Лот 2, поз. 1 Чоп напрямок Словаччина (колія 1520) -1749 км пк 1, пряма ділянка колії протяжністю більше 100,0 м, що розміщена від вхідного сигналу ПНЧ в бік кордону Словаччини, колія безстикова, ухил – 0,6 %₀  Лот 2 поз. 2 Чоп напрямок Словаччина (колія 1435) -1749 км пк 1, пряма ділянка колії протяжністю більше 100,0 м, що розміщена від вхідного сигналу ЧЧ в бік кордону Словаччини, колія безстикова, ухил – 0,6 %₀  Лот 2, поз. 2 Чоп напрямок Угорщина (колія 1435)- 1 км пк 6-7, пряма ділянка колії протяжністю 94,33 м, що розміщена 100 м від переїзду в бік кордону Угорщини, колія ланкова, ухил – 0,2 %₀  Лот 3. Вадул-Сірет – номер кілометра та пікета 306 км + 647 м – 306 км + 660 м, на довжині до 306 км + 620 м – ухил - 0 ‰, від 306 км + 620 м до 306 км + 650 м ухил прямої ділянки колії до 1,3 ‰, від 306 км + 650 м і далі по ходу км – підйом прямої ділянки колії до 3,1 ‰  Лот 4, поз. 1 Ягодин (колія 1520) – Перегін Ягодин –Дорохуськ -515 км ПК7, ухил та довжина прямої ділянки колії 0/520 м  Лот 4, поз. 2 Ягодин (колія 1435) - Перегін Ягодин –Дорохуськ -513 км ПК10, ухил та довжина прямої ділянки колії 0/610 м |
| Question 4 | According to the results of the visit and the information obtained at the places where the scales are installed, please indicate for each lot that the approaches before and after the scales, namely track correction, straightening and replacement of unusable and defective elements of the upper structure of the track, are performed by the final beneficiary; | За результатами виїзду та отриманою інформацією на місцях встановлення ваг, просимо по кожному лоту вказати, що підходи до та після ваг, а саме виправлення колії, рихтування та заміна непридатних та дефектних елементів верхньої будови колії виконує кінцевий бенефіціар; |
| Answer 4 | "If necessary, track repairs on the sections nearly before and after the scales, including track alignment, straightening, and replacement of unsuitable and defective elements, will be carried out by the units of Ukrzaliznytsia." | При необхідності ремонт колії на підходах до та після ваг, а саме виправлення колії, рихтування та заміна непридатних та дефектних елементів, буде виконуватись підрозділами Укрзалізниці. |
| Question 5 | Is it possible to transmit data via radio signal between the weighing module and the operator's seat? | Чи допускається передача даних за допомогою радіосигналу між зважувальним модулем та місцем оператора? |
| Answer 5 | No, data transmission must be carried out via fiber-optic cable. | Ні, передачу даних заплановано здійснювати оптоволоконним кабелем |
| Question 6 | If data transmission by radio signal is not allowed, please specify which methods cable laying is permissible: on poles/underground. If the cable will pass under land, please provide the route of laying the cable route with an indication of the objects that cross (crossing, road, etc.). If by air, please indicate the height of the air line. Who approves the laying of the cable route? | Якщо не допускається передача даних радіо сигналом, просимо вказати які методи  прокладання кабелю допустимі: по стовпах/під землею. Якщо кабель проходитиме під землею просимо надати маршрут прокладання кабельної траси із зазначенням об'єктів, що перетинають (переїзд, дорога, та ін.). Якщо по повітрю просимо вказати висоту повітряної лінії. За ким погодження прокладання кабельної траси? |
| Answer 6 | The requirements for laying cable networks will be provided in the Technical Conditions (Requirements) of JSC Ukrzaliznytsia, which will be attached to the tender documentation. The approval of cable network installation is carried out in coordination with the employees of the respective signalling and communication departments, as well as the power supply departments. This approval must be obtained by the supplier | Вимоги до прокладання кабельних мереж будуть надані в Технічних умовах (вимогах) АТ “Укрзалізинця”, які будуть додані до тендерної документації. Погодження прокладання кабельних мереж здійснюється з працівниками відповідних дистанцій сигналізації та зв’язку, дистанцій електропостачання. Вказане погодження повинен здійснити постачальник. |
| Question 7 | Please indicate in the technical specifications the distance of the 220V connection point and behind whom the cable runs to the scales Who approves the route and connection? | Просимо вказати в ТЗ віддаленість точки підключення 220В та за ким протяжка кабелю до ваг. За ким погодження маршруту та підключення? |
| Answer 7 | The distance to the 220V connection point will be provided in the Technical Conditions (requirements) of JSC 'Ukrzaliznytsia,' which will be included in the tender documentation. The work of laying the electrical cable from the connection point to the scales must be carried out by the supplier | Віддаленність точки підключення 220В буде надана в Технічних умовах (вимогах) АТ “Укрзалізинця”, які будуть додані до тендерної документації, роботи по прокладці електричного кабелю від точки підключення до ваг повинен здійснити постачальник. |
| Question 8 | Is it necessary to add a computer to the scope of delivery? | В обсяг постачання необхідно додати комп'ютер? |
| Answer 8 | It is not necessary to add a separate (additional) personal computer or laptop if the electronic weighing device performs the necessary functions as required by DSTU OIML R106 and the Technical Specifications (e.g., information display, data transmission, control of the weighing operation, etc.). In justified cases, an additional personal computer may be added with the appropriate justifications and a description of the functions it will perform. | Додавати окремий (додатковий) персональний компютер чи ноутбук не потрібно, якщо електронний пристрій ваг виконує необхідні функції, що передбачені ДСТУ OIML R106 та Технічними специфікаціями (напр. відображення інформації, передачу даних, управління роботою ваг і т.і.). У обгрунтованих випадках додатковий персональний комп'ютер може бути додано з відповідними обгрунтуваннями та описом функцій, які він буде виконувати. |
| Question 9 | Is it necessary to add a printer to the scope of delivery? | В обсяг постачання необхідно додати принтер? |
| Answer 9 | It is not necessary to add a separate (additional) printer if the scales’ printing device performs the necessary functions as required by DSTU OIML R106 and the Technical Specifications. In justified cases, an additional printer may be added with the appropriate justifications and a description of the functions it will perform. | Додавати окремий (додатковий) принтер не потрібно, якщо друкувальний пристрій ваг виконує необхідні функції що передбачені ДСТУ OIML R106 та Технічними специфікаціями. У обгрунтованих випадках додатковий принтер може бути додано з відповідними обгрунтуваннями та описом функцій, які він буде виконувати. |
| Question 10 | Is there a time limit for closing the path for weight installation? | Чи є обмеження щодо терміну закриття шляху для монтажу ваги? |
| Answer 10 | Technological 'windows' will be provided for the installation of the scales, which will be coordinated with the supplier. | Для монтажу ваг будуть надані технологічні «вікна», які погоджуватимуться з постачальником. |
| Question 11 | Who is responsible for the removal and disposal of construction waste? | За ким вивіз та утилізація будівельного сміття? |
| Answer 11 | The costs for the removal and disposal of construction waste shall be borne by the supplier. A waste removal contract will be required by the customer, DAI Global LLC. | Витрати по вивозу та утилізації будівельного сміття покладаються на постачальника. Договір на вивезення сміття в обов’язковому порядку буде вимагатися замовником - DAI Global LLC |
| Question 12 | In the absence of access tracks to the place of installation of scales, please indicate the possibility of providing a railway crane by the beneficiary. | У разі відсутності під'їзних колій до місця встановлення ваг просимо зазначити можливість надання бенефіціаром залізничного крана. |
| Answer 12 | The method of delivering equipment and materials to the worksite/installing the equipment is determined in the work execution plan, which is an integral part of the project documentation. If it is not possible to organize vehicle access to the worksite, including the construction of temporary access roads, technical assistance will be provided by Ukrzaliznytsia. The involvement of specialized railway equipment is carried out under an additional agreement with Ukrzaliznytsia. | Спосіб доставки обладнання і матеріалів на місце виконання робіт / монтажу обладнання визначається у проекті виконання робіт, який є складовою проектної документації. У разі неможливості організації автомобільного доїзду до місця виконання робіт, з влаштуванням тичасових технологічних проїздів,  Укрзалізницею буде надана технічна допомога. Залучення спеціалізованої залізничної техніки здійснюється за додатковим договором з Укрзалізницею. |
| Question 13 | Please note that clauses 9 and 10 of the technical task have different requirements in Ukrainian and the English version. | Звертаємо Вашу увагу, що п.9, 10 технічного завдання мають різну вимогу в українському та англійському варіанті. |
| Answer 13 | There is a typo in the English translation. The correct English version for all lots is: 9. Maximum operating speed (vmax): no less than 40 kmph 10. Minimum operating speed (vmin): no more than 5 kmph | У англійському перекладі допущена описка. Правильна версія англійського варіанту для усіх лотів:  9. Максимальна робоча швидкість (vmax): не менше 40 км/год  10. Мінімальна робоча швидкість (vmin): не більше 5 км/год |
| Question 14 | Taking into account the increased conditions for the scale accuracy class, depending on the speed of movement  for the range of speeds Vmin≤V≤20 km/h: no worse than 1  for the speed range of 20 km/h<V≤Vmax: 2  please let us know how the accuracy of the weight indicators will be controlled?  And also how will regulation be carried out? | Враховуючи підвищені умови до класу точності ваг, в залежності від швидкості руху  для діапазону швидкостей Vmin≤V≤20 км/год: не гірше 1  для діапазону швидкостей 20 км/год<V≤Vmax: 2  просимо повідомити, яким чином буде проводитись контроль точності показників ваг?  А також як буде проводитись регулювання? |
| Answer 14 | The accuracy control of the weighing indicators will be carried out in accordance with DSTU OIML R106. We recommend paying special attention to Part II of this standard: 'Test Report Form.'  Remarks regarding regulation: Please note that accuracy class 2 is the lowest accuracy class, so a better accuracy class (e.g., 1) within the speed range of 20 km/h < V ≤ Vmax is also acceptable | Контроль точності показників ваг буде проводитись у відповідності до ДСТУ OIML R106. Особливу увагу рекомендуємо звернути на частину ІІ даного стандарту: “Форма звіту про випробування”.  Зауваження стосовно регулювання: слід враховувати, що клас точності 2 - це найгірший клас точності, тому кращий клас точності (наприклад, 1) у діапазоні швидкостей 20 км/год<V≤Vmax також є прийнятним. |
| Question 15 | The following data are required for the working project:  a. technical conditions for setting the wagon weight  b. geodetic survey and geological section of the location of the Equipment  c. passport of the track on which the weight will be installed  Will they provide us with this information? | Для робочого проекту необхідні наступні дані:   * 1. технічні умови на встановлення ваги вагонної   2. геодезична зйомка та геологічний розріз ділянки розташування Обладнання   3. паспорт колії, на якій буде встановлена вага   Чи нададуть нам цю інформацію? |
| Answer 15 | The relevant Technical Conditions (requirements) and, if necessary, information about the track will be provided by the Ukrzaliznytsia. The geodetic survey and geological section of the weighing site are to be carried out by the supplier if needed. | Укрзалізницею будуть надані відповідні Технічні умови (вимоги) та, при необхідності, інформація про колію. Геодезична з’йомка та геологічний розріз ділянки розташування ваг виконується постачальником при необхідності. |
| Question 16 | Please provide a list of wagons (models of wagons) and locomotives that will pass by weight.? | Просимо надати перелік вагонів (моделі вагонів) та локомотивів, які будуть проїжджати по вазі.? |
| Answer 16 | It is impossible and impractical to provide a list of all types of wagons(wagon models) and locomotives that will pass over the scale, among other reasons, due to the constant emergence of new types and models of wagons (locomotives) on the market. However, it should be noted that all types of wagons and locomotives that are approved for operation on 1520 mm and 1435 mm gauge tracks (according to each Lot) will pass over the scale. Regardless of the type, if a wagon or locomotive is approved for operation, its parameters (e.g., clearance, axle load, maximum forces acting on the rails, etc.) comply with the requirements of the regulatory documentation. | Перелік усіх типів вагонів (моделі вагонів) та локомотивів, які будуть проїжджати по вазі надати неможливо і не доцільно, серед іншого виходячи з того, що на ринку постійно появляються нові типи та моделі вагонів (локомотивів). Однак слід враховувати, що по вазі будуть проїжджати усі типи вагонів та локомотивів, які допущені до експлуатації на коліях 1520 та 1435 мм (відповідно до кожного лоту). Незалежно від типу, у випадку, якщо вагон чи локомотив допущений до експлуатації, його параметри (наприклад габарит, навантаження на вісь, максимальні значення сил, що діють на рейки і т.і.) відповідають вимогам нормативної документації. |
| Question 17 | To carry out installation work, it is necessary to stop the track. How much time is there to stop the track? | Для проведення монтажних робіт необхідно зупинити колію. Скільки часу є на зупинку колії? |
| Answer 17 | Technological 'windows' will be provided for the installation of the scales, which will be agreed upon with the supplier | Для монтажу ваг будуть надані технологічні «вікна», які погоджуватимуться з постачальником |
| Question 18 | Where will the equipment be powered from (which equipment is on the track) and what are the available sources of power at each facility for each weight complex separately? | Звідки буде подаватись електроживлення обладнання (обладнання яке на колії) і які є доступні джерела електроживлення на кожному об’єкті під кожен ваговий комплекс окремо? |
| Answer 18 | The information will be provided in the Technical Conditions (Requirements) of JSC Ukrzaliznytsia, which will be attached to the tender documentation | Інформація буде надана у Технічних умовах (вимогах) АТ Укрзалізниця, які будуть додані до тендерної документації |
| Question 19 | What is the reason for the highest temperature value: not lower than +55°С? Since only individual sensors are certified in Ukraine with a maximum operating temperature of no more than +50 °C. | Чим обумовлено найвище значення температури: не нижче: +55°С? Так як лише окремі датчики сертифіковані в Україні з максимальною робочою температурою не більше +50 °С. |
| Answer 19 | The highest temperature value is determined by the operating conditions of the railway track. The temperature of the rails and other scale equipment exposed to direct sunlight during the summer can exceed +50 °C. It should also be noted that Table 4 of DSTU OIML R106 specifies specific temperature limit values. For example, the upper limit values are +30 °C, +40 °C, +55 °C, and +70 °C. Intermediate values are not allowed. | Найвище значення температури обумовлено умовами роботи рейкової колії. Температура рейок та іншого обладнання ваг, яке знаходиться під дією прямих сонячних променів у літній період може перевищити +50 °С. Також слід зазначити, що таблиця 4 ДСТУ OIML R106 визначає конкретні значення температурних границь. Наприклад для верхньої границі - це +30°С, +40°С, +55°С і +70°С. Проміжні значення не допускаються. |
| Question 20 | Please specify clear requirements for the operator room (air conditioning, heating, furniture, etc.)? | Просимо вказати чіткі вимоги для приміщення операторської (кондиціонування, обігрів, меблі, тощо…)? |
| Answer 20 | The scales’ components (except for the components installed on the railway track) will be installed in the existing operator room, where the necessary temperature conditions for the operation of the equipment are maintained and furniture is available. | Обладнання ваг (окрім обладнання, яке встановлюється на залізничній колії) буде встановлено в наявному приміщенні операторської, у якому забезпечується необхідний температурний режим для роботи обладнання та наявні меблі. |
| Question 21 | In the file "REQ-KYV-24-0176 Appendix A.2. to the Request\_Detailed budget" it is necessary to indicate - Cost of branding and labelling. Should we additionally carry out special branding and marking of equipment? | В файлі «REQ-KYV-24-0176 Додаток A.2. до Запиту\_Детальний бюджет» необхідно вказати - Вартість брендингу і маркування. Чи ми повинні додатково здійснювати спеціальне брендування та маркування обладнання? |
| Answer 21 | No special branding or marking is required.  This line is removed from Attachment A.2.  Please see updated Attachment A.2. | Никакого специального брендинга или маркировки не требуется. Эта строка удалена из Приложения A.2. Пожалуйста, см. обновленное Приложение A.2. |
| Question 22 | Requirements:  The customer must provide:  1) driveways in accordance with technical conditions.  - At least 100 m of flat track section  2) In the technical conditions, specify the method and existing electrical power points for each object, as well as the distance from the electrical power point to the scales.  3) Provide a warehouse of pre-weighed wagons (10 units) with a maneuvering locomotive for testing weighing complexes in accordance with the requirements of OIML -R106.  4) In the event that there is no possibility of vehicle access to the installation site, consider the possibility of providing special equipment by Ukrzaliznytsia.  5) During testing and operation of weighing complexes, ensure uniform movement (without acceleration and deceleration) of wagons during weighing.  Is it possible to meet these requirements? | Вимоги:  Замовнику необхідно забезпечити:  1. під’їзні шляхи згідно з технічними умовами.  - Не менше 100м рівної ділянки колії  2.В технічних умовах вказати спосіб та існуючі точки електричного живлення по кожному об’єкту, а також віддаль від точки електричного живлення до ваг.  3. Надати склад попередньо зважених вагонів (10шт) з маневреним локомотивом для випробування вагових комплексів згідно вимог OIML -R106.  4. У випаду якщо немає можливості під’їзду автотранспорту до місця монтажу, розглянути можливості надання спецтехніки Укрзалізницею.  5. Під час випробувань та експлуатації вагових комплексів забезпечувати рівномірний рух (без прискорення і гальмування) складу вагонів під час зважування.  Чи можливо виконати ці вимоги? |
| Answer 22 | Yes | Так |
| Question 23 | Who performs the project? | Хто виконує проект ? |
| Answer 23 | The project is carried out by a specialized organization at the request and expense of the supplier, or by the supplier themselves if they have the right to do so. | Проект виконується спеціалізованою організацією на замовлення і за кошти постачальника або самим постачальником, якщо він має на це право. |
| Question 24 | Who carries out engineering-geodetic, engineering-geological, engineering-hydrometeorological research of the place of installation of scales? | Хто виконує інженерно-геодезичні, інженерно-геологічні, інженерно-гідрометеорологічні дослідження місця встановлення ваг ? |
| Answer 24 | Supplier. It should be noted that in the case of installing foundationless scales, it is necessary to first assess the need for these types of work. For some types of scale designs, certain types of work may not be required. | Постачальник. Слід зазначити, що у випадку встанволення безфундаментних ваг слід спочатку оцінити необхідніть проведення цих видів робіт. Для деяких типів конструкції ваг окремі види робіт проводити не потрібно. |
| Question 25 | 1. What are the deadlines for closing the railway track:  1.1 to carry out construction and installation work at the weigh station?  1.2 for cable production (220V and optical fiber)?  1.3 start-up and adjustment work, calibration, delivery of scales to the State Trustee? | 1.Які терміни  на перекриття залізничної колії:     1.1 для виконання будівельних та монтажних робіт на участку ваг?     1.2 для проведення кабельної продукції (220В та оптоволокна) ?     1.3 пуско-налагоджувальні роботи, калібрування, здача ваг Державному повірнику ? |
| Answer 25 | For the installation of the scales and commissioning work, the supplier will be provided with technological 'windows' that will be agreed upon with them. | Для монтажу ваг та проведення пуско-налагоджувальних робіт постачальнику будуть надані технологічні «вікна», які погоджуватимуться з ним. |
| Question 26 | Is it possible to make changes to the terms of payment?  1.1.Reduce the terms of payment postponement?  1.2. That each individual lot be paid for after work on it? | Чи можливо внести зміни в умови оплати ?    1.1.Зменшити терміни відтермінування платежу ?    1.2. Щоб кожний окремий лот оплачувався після виконання робіт по ньому ? |
| Answer 26 | Please specify your payment terms in the Attachment A2 Detailed Budget and A3. Cover letter. Yes DAI Global,LLC can paid after completion of each Lot, after signing of Act of Acceptance/Goods Delivery Receipt. | Будь ласка вкажіть Ваші умови оплати в Додатку А2 Детальний бюджет та А3 Супровідному листі. Так, DAI Global може здійснуювати оплату після виконанню робіт по кожному Лоту, після підписання Акту виконаних робіт/ Видаткової накладної. |
| Question 27 | We ask you to provide the following information for the formation of a technical and commercial proposal for the installation of a weighing system (systems) at the following railway stations in accordance with the Terms of Reference of the tender RFP No. REQ-KYV-24-0176 "Purchase of dynamic scales for railway tracks (weighing system in motion)" for each of the lots:  Exact geodetic coordinates of the place of installation of the weighing system (systems). | Просимо Вас надати наступну інформацію для формування технічної та комерційної пропозиції на встановлення системи (систем) зважування на наступних залізничних станціях відповідно до Технічного завдання тендеру RFP No. REQ-KYV-24-0176 «Закупівля динамічних ваг для залізничних колій (система зважування у русі)» по кожному з лотів:  Точні геодезичні координати місця встановлення системи (систем) зважування. |
| Answer 27 | Lot 1. Mostyska-2: 49.8059919, 22.997661 Lot 2, item 1. Chop towards Slovakia (1520 gauge): 48.434012,22.185298 Lot 2, item. 2 Chop towards Slovakia (1435 gauge): 48.434012,22.185298 Lot 2, item. 2 Chop towards Hungary (1435 gauge): 48.430051, 22.193559 Lot 3. Vadul-Siret: 48.01680, 25.95936  Lot 4, item. 1 Yagodyn (1520 gauge): 51.192173, 23.851169  Lot 4, item. 2 Yagodyn (1435 gauge): 51.197431, 23.878689 | Лот 1. Мостиська-2: 49.8059919, 22.997661  Лот 2, поз 1. Чоп напрямок Словаччина (колія 1520): 48.434012,22.185298  Лот 2, поз. 2 Чоп напрямок Словаччина (колія 1435): 48.434012,22.185298  Лот 2, поз 2. Чоп напрямок Угорщина (колія 1435): 48.430051, 22.193559  Лот 3. Вадул-Сірет: 48.01680, 25.95936  Лот 4, поз. 1 Ягодин (колія 1520): 51.192173, 23.851169  Лот 4, поз. 2 Ягодин (колія 1435): 51.197431, 23.878689 |
| Question 28 | We ask you to provide the following information for the formation of a technical and commercial proposal for the installation of a weighing system (systems) at the following railway stations in accordance with the Terms of Reference of the tender RFP No. REQ-KYV-24-0176 "Purchase of dynamic scales for railway tracks (weighing system in motion)" for each of the lots:  The class of consequences (responsibility) previously determined by the customer before the start of project work. | Просимо Вас надати наступну інформацію для формування технічної та комерційної пропозиції на встановлення системи (систем) зважування на наступних залізничних станціях відповідно до Технічного завдання тендеру RFP No. REQ-KYV-24-0176 «Закупівля динамічних ваг для залізничних колій (система зважування у русі)» по кожному з лотів:  Клас наслідків (відповідальності), що попередньо визначений замовником до початку виконання проектних робіт. |
| Answer 28 | Consequence class СС-3 according to DSTU 8855:2019 | Клас наслідків СС-3 відповідно до ДСТУ 8855:2019 |
| Question 29 | We ask you to provide the following information for the formation of a technical and commercial proposal for the installation of a weighing system (systems) at the following railway stations in accordance with the Terms of Reference of the tender RFP No. REQ-KYV-24-0176 "Purchase of dynamic scales for railway tracks (weighing system in motion)" for each of the lots:  Actual data of geological and geodetic surveys of the place of installation of the weighing system(s). | Просимо Вас надати наступну інформацію для формування технічної та комерційної пропозиції на встановлення системи (систем) зважування на наступних залізничних станціях відповідно до Технічного завдання тендеру RFP No. REQ-KYV-24-0176 «Закупівля динамічних ваг для залізничних колій (система зважування у русі)» по кожному з лотів:  Актуальні дані геологічних та геодезичних вишукувань місця встановлення системи (систем) зважування. |
| Answer 29 | The information is not available to the beneficiary. Geological and geodetic surveys of the installation site(s) for the weighing system(s) (if necessary) will be carried out by the supplier. | Інформація у бенефіціара відсутня. Геологічні та геодезичні вишукування місця встановлення системи (систем) зважування (при необхідності) виконує постачальник. |
| Question 30 | We ask you to provide the following information for the formation of a technical and commercial proposal for the installation of a weighing system (systems) at the following railway stations in accordance with the Terms of Reference of the tender RFP No. REQ-KYV-24-0176 "Purchase of dynamic scales for railway tracks (weighing system in motion)" for each of the lots:  Technical conditions for laying two 220 V 50 Hz power supply cables (main and backup) and optical fiber communication cables (main and backup) from the station (or other place where equipment for receiving and processing information will be installed) to the place of installation of the weighing system taking into account the existing restrictions (other cable lines and physical obstacles), and the presence of existing ways of laying cables (existing mines, cable channels, etc.) that can be used. | Просимо Вас надати наступну інформацію для формування технічної та комерційної пропозиції на встановлення системи (систем) зважування на наступних залізничних станціях відповідно до Технічного завдання тендеру RFP No. REQ-KYV-24-0176 «Закупівля динамічних ваг для залізничних колій (система зважування у русі)» по кожному з лотів:  Технічні умови на прокладання двох кабелів електроживлення напругою 220 В 50 Гц (основного та резервного) та оптоволоконних кабелів зв’язку (основного та резервного) від станції (або іншого місця, де буде встановлене обладнання для прийому та обробки інформації) до місця встановлення системи зважування з урахуванням існуючих обмежень (інших кабельній ліній та фізичних перепон), та наявності існуючих шляхів прокладання кабелів (існуючі шахти, кабель-канали та ін.), що можуть бути використані. |
| Answer 30 | The information will be provided in the Technical Conditions (Requirements) of JSC Ukrzaliznytsia, which will be attached to the tender documentation | Інформація буде надана у Технічних умовах (вимогах) АТ Укрзалізниця, які будуть додані до тендерної документації |
| Question 31 | We ask you to provide the following information for the formation of a technical and commercial proposal for the installation of a weighing system (systems) at the following railway stations in accordance with the Terms of Reference of the tender RFP No. REQ-KYV-24-0176 "Purchase of dynamic scales for railway tracks (weighing system in motion)" for each of the lots:  Equipment for receiving and processing information of the weighing system (systems) will be installed at the point of installation of the electrical connection cabinet, and the point | Просимо Вас надати наступну інформацію для формування технічної та комерційної пропозиції на встановлення системи (систем) зважування на наступних залізничних станціях відповідно до Технічного завдання тендеру RFP No. REQ-KYV-24-0176 «Закупівля динамічних ваг для залізничних колій (система зважування у русі)» по кожному з лотів:  Точку встановлення електричної шафи підключення буде встановлене обладнання для прийому та обробки інформації системи (систем) зважування, та точку встановлення шафи зв’язку у приміщенні залізничної станції, чи іншому приміщенні, де буде встановлене обладнання для прийому та обробки інформації. |
| Answer 31 | The cabinets’ installing points will be determined by the project execution plan. The cabinet installation sites will be specified in the Technical Specifications (requirements) of JSC ‘Ukrzaliznytsia,’ which will be included in the tender documentation. | Точки встановлення шаф будуть визначені проєктом виконання робіт. Місця встановлення шаф будуть вказаін у Технічних умовах (вимогах) АТ “Укрзалізниця”, які будуть додані до тендерної документації. |
| Question 32 | We ask you to provide the following information for the formation of a technical and commercial proposal for the installation of a weighing system (systems) at the following railway stations in accordance with the Terms of Reference of the tender RFP No. REQ-KYV-24-0176 "Purchase of dynamic scales for railway tracks (weighing system in motion)" for each of the lots:  Parameters of the track (tracks) at the point of installation of the weighing system – the distance between the rails of the track, the slope of the track, the type of sleepers and their fastenings, the distance between the sleepers, the radius of curvature of the track. For all data, please indicate the permissible deviations. | Просимо Вас надати наступну інформацію для формування технічної та комерційної пропозиції на встановлення системи (систем) зважування на наступних залізничних станціях відповідно до Технічного завдання тендеру RFP No. REQ-KYV-24-0176 «Закупівля динамічних ваг для залізничних колій (система зважування у русі)» по кожному з лотів:  Параметри колії (колій) у точці встановлення системи зважування – відстань між рейками колії, похил колії, тип шпал та їх кріплень, відстань між шпалами, радіус кривизни колії. По всім даним просимо вказати допустимі відхилення. |
| Answer 32 | Lot 1. Mostyska-2 station (combined 1435/1520 gauge) - 82 km PK5-6, straight section, profile PK5-s-1.8⁰/₀₀, PK-6-s-2.8⁰/₀₀, reinforced concrete sleepers type SB5-0, fastenings SB-4, sleeper spacing 1840 pcs/km, distance between sleepers 54-55 cm, ballast prism thickness 35 cm.  Lot 2, item 1. Chop station towards Slovakia (1520 gauge) - straight track section over 100.0 m long, located from the incoming signal PNC towards the Slovakian border, continuous track, gradient – 0.6 %₀, reinforced concrete sleepers, fastenings KPP-5, distance between sleepers 54-55 cm, crushed stone ballast.  Lot 2, item 2. Chop station towards Slovakia (1435 gauge) - straight track section over 100.0 m long, located from the incoming signal CCH towards the Slovakian border, continuous track, gradient – 0.6 %₀, reinforced concrete sleepers, fastenings KPP-5, distance between sleepers 54-55 cm, crushed stone ballast.  Lot 2, item 2. Chop station towards Hungary (1435 gauge) - straight track section 94.33 m long, located 100 m from the crossing towards the Hungarian border, jointed track, gradient – 0.2 %₀, wooden sleepers, fastenings DO, distance between sleepers 54-55 cm, crushed stone ballast.  Lot 3. Vadul-Siret station (combined 1435/1520 gauge) - 306 km + 647 m – 306 km + 660 m, for the length up to 306 km + 620 m – gradient - 0 ‰, from 306 km + 620 m to 306 km + 650 m gradient of the straight track section up to 1.3 ‰, from 306 km + 650 m and further along the km – rise of the straight track section up to 3.1 ‰, reinforced concrete sleepers, fastenings type KPP-1, distance between sleeper axes 62-63 cm, ballast prism thickness 35 cm.  Lot 4, item 1. Yagodyn station (1520 gauge) – 515 km PK7, length and gradient of the straight track section 0/520, reinforced concrete sleepers SB, fastenings KPP, distance between sleepers 54 cm, ballast prism thickness 40 cm.  Lot 4, item 2. Yagodyn station (1435 gauge) – 513 km PK10, length and gradient of the straight track section 0/610, reinforced concrete sleepers Sh9-3, fastenings sbsw, distance between sleepers 54 cm, ballast prism thickness 40 cm. | Лот 1. ст. Мостиська-2 (суміщена колія 1435/1520)- 82 км ПК5-6, пряма ділянка, профіль ПК5-с-1,8⁰/₀₀, ПК-6-с-2,8⁰/₀₀, залізобетонні шпали типу СБ5-0, скріплення SB-4, епюра шпал 1840 шт/км, відстань між шпалами 54-55 см, товщина баластної призми 35 см.  Лот 2, поз. 1 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1520) - пряма ділянка колії протяжністю більше 100,0 м, що розміщена від вхідного сигналу ПНЧ в бік кордону Словаччини, колія безстикова, ухил – 0,6 %₀, шпали залізобетонні, скріплення КПП-5, відстань між шпалами 54-55 см, баласт щебеневий  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1435) - пряма ділянка колії протяжністю більше 100,0 м, що розміщена від вхідного сигналу ЧЧ в бік кордону Словаччини, колія безстикова, ухил – 0,6 %₀, шпали залізобетонні, скріплення КПП-5, відстань між шпалами 54-55 см, баласт щебеневий  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Угорщина (колія 1435) - пряма ділянка колії протяжністю 94,33 м, що розміщена 100 м від переїзду в бік кордону Угорщини, колія ланкова, ухил – 0,2 %₀ шпали дерев’҆яні, скріплення ДО, та залізобетонні, скріплення SBS відстань між шпалами 54-55 см баласт щебеневий  Лот 3. ст. Вадул-Сірет (суміщена колія 1435/1520) - 306 км + 647 м – 306 км + 660 м, на довжині до 306 км + 620 м – ухил - 0 ‰, від 306 км + 620 м до 306 км + 650 м ухил прямої ділянки колії до 1,3 ‰, від 306 км + 650 м і далі по ходу км – підйом прямої ділянки колії до 3,1 ‰, залізобетонні шпали , скріплення типу КПП-1, відстань між осями шпал 62-63 см, товщина баластної призми 35 см  Лот 4, поз. 1 ст. Ягодин (колія 1520) – 515 км ПК7, довжина та ухил прямої ділянки колії 0/520, залізобетонні шпали СБ, скріплення КПП, відстань між шпалами 54 см, товщина баластної призми 40 см  Лот 4, поз. 2 ст. Ягодин (колія 1435) – 513 км ПК10, довжина та ухил прямої ділянки колії 0/610, залізобетонні шпали Ш9-3, скріплення sbs, відстань між шпалами 54 см, товщина баластної призми 40 см |
| Question 33 | We ask you to provide the following information for the formation of a technical and commercial proposal for the installation of a weighing system (systems) at the following railway stations in accordance with the Terms of Reference of the tender RFP No. REQ-KYV-24-0176 "Purchase of dynamic scales for railway tracks (weighing system in motion)" for each of the lots:  There are restrictions on the installation of elements of the weighing system (systems) related to the movement of trains and the operation of tracks (operation of flaw detectors and other systems), or the mutual influence of electromagnetic fields and other possible restrictions. | Просимо Вас надати наступну інформацію для формування технічної та комерційної пропозиції на встановлення системи (систем) зважування на наступних залізничних станціях відповідно до Технічного завдання тендеру RFP No. REQ-KYV-24-0176 «Закупівля динамічних ваг для залізничних колій (система зважування у русі)» по кожному з лотів:  Наявні обмеження щодо встановлення елементів системи (систем) зважування, що пов’язані з рухом потягів, та експлуатацією колій (робота дефектоскопів та ін. систем), або взаємним впливом електромагнітних полів та інші можливі обмеження. |
| Answer 33 | The track sections for installing the scales in Lot 1 and Lot 2 (item 1 and item 2 - towards Slovakia) are electrified with a 3000 V direct current. It is necessary to ensure that the traction current bypasses the scales. These works shall be performed by the supplier. | Ділянки колії для встановлення ваг по Лоту 1 та Лоту 2 (поз. 1 і поз. 2 - напрямок Словаччини) електрифіковані постійним струмом напругою 3000 В. Необхідно забезпечити обхід тягового струму поза вагами. Вказані роботи виконує постачальник. |
| Question 34 | We ask you to provide the following information for the formation of a technical and commercial proposal for the installation of a weighing system (systems) at the following railway stations in accordance with the Terms of Reference of the tender RFP No. REQ-KYV-24-0176 "Purchase of dynamic scales for railway tracks (weighing system in motion)" for each of the lots:  Information on the data format of the weighing system (systems), and the data format of the video surveillance system, requirements for information processing software from the consumer (Customer). | Просимо Вас надати наступну інформацію для формування технічної та комерційної пропозиції на встановлення системи (систем) зважування на наступних залізничних станціях відповідно до Технічного завдання тендеру RFP No. REQ-KYV-24-0176 «Закупівля динамічних ваг для залізничних колій (система зважування у русі)» по кожному з лотів:  Інформацію щодо формату даних системи (систем) зважування, та формату даних системи відеоспостереження, вимоги до програмного забезпечення обробки інформації з боку споживача (Замовника). |
| Answer 34 | See this information in the Technical Specifications. | Ця інформація міститься у Технічних специфікаціях. |
| Question 35 | We ask you to provide the following information for the formation of a technical and commercial proposal for the installation of a weighing system (systems) at the following railway stations in accordance with the Terms of Reference of the tender RFP No. REQ-KYV-24-0176 "Purchase of dynamic scales for railway tracks (weighing system in motion)" for each of the lots:  The need to provide the equipment of the weighing system (systems) with uninterrupted and autonomous power supply equipment, indicate the autonomy time of the uninterrupted power source on batteries, and the operating time of the autonomous fuel generator, if it is necessary to install it. | Просимо Вас надати наступну інформацію для формування технічної та комерційної пропозиції на встановлення системи (систем) зважування на наступних залізничних станціях відповідно до Технічного завдання тендеру RFP No. REQ-KYV-24-0176 «Закупівля динамічних ваг для залізничних колій (система зважування у русі)» по кожному з лотів:  Необхідність забезпечення обладнання системи (систем) зважування обладнанням безперебійного та автономного електроживлення, вказати час автономії джерела безперебійного живлення на акумуляторах, та час роботи автономного паливного генератора, у разі необхідності його встановлення. |
| Answer 35 | Installation of an uninterruptible and autonomus power supply is not required. | Встановлення джерела безперебійного та автономного живлення не вимагається. |
| Question 36 | We ask you to provide the following information for the formation of a technical and commercial proposal for the installation of a weighing system (systems) at the following railway stations in accordance with the Terms of Reference of the tender RFP No. REQ-KYV-24-0176 "Purchase of dynamic scales for railway tracks (weighing system in motion)" for each of the lots:  Any other additional information that will affect the implementation of the weighing system(s). | Просимо Вас надати наступну інформацію для формування технічної та комерційної пропозиції на встановлення системи (систем) зважування на наступних залізничних станціях відповідно до Технічного завдання тендеру RFP No. REQ-KYV-24-0176 «Закупівля динамічних ваг для залізничних колій (система зважування у русі)» по кожному з лотів:  Будь-яка інша додаткова інформація, що впливатиме на реалізацію системи (систем) зважування. |
| Answer 36 | The track sections for installing the scales in Lot 1 and Lot 2 (item 1 and item 2 - towards Slovakia) are electrified with a 3000 V direct current. It is necessary to ensure that the traction current bypasses the scales. These works shall be performed by the supplier.  An essential component of the scales is the rails and rail fastenings on the scales, which must be new, unused, and comply with the current regulations of JSC "Ukrzaliznytsia". The cost of the rails and fastenings must be included in the supplier's price proposal. | Ділянки колії для встановлення ваг по Лоту 1 та Лоту 2 (поз. 1 і поз. 2 - напрямок Словаччини) електрифіковані постійним струмом напругою 3000 В. Необхідно забезпечити обхід тягового струму поза вагами. Вказані роботи виконує постачальник.  Обовязковим компонентом ваг є рейки і рейкові скріплення на вагах, які повинні бути новими, такими, що не були у використанні і мають відповідати чинним на АТ “Укрзалізниця” нормативним документам. Вартість рейок і скріплень постачальник повинен включити до цінової пропозиції. |
| Question 37 | Do you need automatic or manual operation?  (ie: automatic or controlled)  □ automatic □ manual | Вам потрібна автоматична чи ручна робота?  (тобто: автоматична чи керована)  □ автоматична □ ручна |
| Answer 37 | Automatic | Автоматична |
| Question 38 | Do I need a legal permit to trade (certification) to apply?  □ yes □ no | Чи потрібен для застосування юридичний дозвіл для торгівлі (сертифікація)?  □ так □ ні |
| Answer 38 | The conformity assessment (certification), which must be conducted in accordance with the requirements of the Law of Ukraine on Technical Regulations and Conformity Assessment, the Technical Regulation on Measuring Instruments, and DSTU OIML R106 is needed.  No legal authorization to trade is required to apply | Для застосування потрібна оцінка відповідності (сертифікація), яка має бути проведена відповідно до вимог Закону України про технічні регламенти і оцінку відповідності, Технічного регламенту засобів вимірювальної техніки та ДСТУ OIML R106.  Для застосування юридичний дозвіл для торгівлі не потрібен |
| Question 39 | If you need legal permission to trade:  The required accuracy classes for the weight of the car and the total weight of the train according to the International Organization of Legal Metrology  Dynamic:  Wagon: class according to the International Organization of Legislative Metrology =  Total weight of the train: class according to the International Organization of Statutory Metrology = | Якщо потрібен юридичний дозвіл для торгівлі:  Потрібні класи точності для ваги вагона і загальної ваги поїзда відповідно до Міжнародної організації законодавчої метрології  Динамічний:  Вагон: клас згідно з Міжнародною організацією законодавчої метрології =  Загальна вага поїзда: клас згідно з Міжнародною організацією законодавчої метрології = |
| Answer 39 | For the speed range Vmin≤V≤20 km/h: no worse than 1 For the speed range 20 km/h<V≤Vmax: 2. It should be noted that accuracy class 2 is the worst accuracy class, so a better accuracy class in this range is also acceptable. | Клас точності:для діапазону швидкостей Vmin≤V≤20 км/год: не гірше 1  для діапазону швидкостей 20 км/год<V≤Vmax:2. При цьому слід зазначити, що клас точності 2 - це найгірший клас точності, тому кращий клас точності у цьому діапазоні також допустимий. |
| Question 40 | Is the weight of a separate wagon required?  Accuracy of wagon weight in %.  □ yes □ no  Dynamic: | Чи потрібна вага окремого вагона?  Точність ваги вагона у %.  □ так □ ні  Динамічна: |
| Answer 40 | Yes, the ability to weigh each individual wagon is required. The accuracy in % should comply with Table 1 of OIML R106.  Accuracy class: For the speed range Vmin≤V≤20 km/h: no worse than 1 For the speed range 20 km/h<V≤Vmax: 2. Note that accuracy class 2 is the worst accuracy class, so a better accuracy class in the speed range 20 km/h<V≤Vmax is also acceptable. | Так, можливість зважування одного та кожного окремого вагона вимагається.  Точність у % повинна відповідати табл. 1 OIML R106.  Клас точності:  для діапазону швидкостей Vmin≤V≤20 км/год: не гірше 1  для діапазону швидкостей 20 км/год<V≤Vmax: 2. При цьому слід враховувати, що клас точності 2 - це найгірший клас точності, тому кращий клас точності у діапазоні швидкостей 20 км/год<V≤Vmax також допустимий. |
| Question 41 | During weighing  When crossing the border without weighing  Min. Max.  km/h km/h  km/h km/h | Швидкість  Під час зважування  Під час перетину кордону без зважування   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Мін. |  | Макс. |  | |  | км/г  км/г |  | км/г  км/г | |
| Answer 41 | Maximum operating speed (vmax): no less than 40 km/h Minimum operating speed (vmin): no more than 5 km/h Minimum transit speed - not defined, maximum transit speed (speed without weighing) - no less than 80 km/h.  Please note that there is a typo in the English translation of the Technical Specifications. The correct version of the English translation for all lots is: 9. Maximum operating speed (vmax): no less than 40 km/h 10. Minimum operating speed (vmin): no more than 5 km/h | Найбільша робоча швидкість (vmax): не менше 40 км/год  Найменша робоча швидкість (vmin): не більше 5 км/год  Мінімальна транзитна швидкість - не визначається, максимальна транзитна швидкість (швидкість без зважування)- не менше 80 км/год.  Просимо звернути увагу, що у англійському перекладі Технічних специфікацій допущена описка. Правильна версія англійського варіанту для усіх лотів:  9. Maximum operating speed (vmax): no less than 40 kmph  10. Minimum operating speed (vmin): no more than 5 kmph |
| Question 42 | What products are transported?  □ Freight transportation □ Bulk cargo  □ Liquids | Які продукти перевозяться?  □ Вантажні перевезення □ Сипучі вантажі  □ Рідини |
| Answer 42 | All mentioned | Усі перераховані |
| Question 43 | If YES for liquids, how often are liquids transported?  □ Rarely □ Often | Якщо відповідь «ТАК» для рідин, то як часто перевозяться рідини?  □ Рідко □ Часто |
| Answer 43 | Often | Часто |
| Question 44 | The number of train weighings per day (Example: 40 = 20 x full + 20 x empty) | Кількість зважувань поїздів на добу (Приклад: 40 = 20 х повний + 20 х порожній) |
| Answer 44 | Lot 1. Mostyska-2 station (combined 1435/1520 gauge): 24 trains  Lot 2, item. 1. Chop station towards Slovakia (1520 gauge): 14 trains  Lot 2, item. 2. Chop station towards Slovakia (1435 gauge): 10 trains  Lot 2, item. 2. Chop station towards Hungary (1435 gauge): 16 trains  Lot 3. Vadul-Siret station (combined 1435/1520 gauge): 10 trains Lot 4, item. 1. Yagodyn station (1520 gauge): 8 trains  Lot 4, item. 2. Yagodyn station (1435 gauge): 12 trains.  It should be noted that this is the maximum throughput of the section at the moment. The actual number of trains is less but may increase in the future. | Лот 1. ст. Мостиська-2 (суміщена колія 1435/1520): 24 поїзда  Лот 2, поз. 1 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1520): 14 поїздів  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1435): 10 поїздів  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Угорщина (колія 1435): 16 поїздів  Лот 3. ст. Вадул-Сірет (суміщена колія 1435/1520): 10 поїздів  Лот 4, поз. 1 ст. Ягодин (колія 1520): 8 поїздів  Лот 4, поз. 2 ст. Ягодин (колія 1435): 12 поїздів.  Слід зазначити, що це - максимальна пропускна здатність ділянки на даний час. Фактична кількість поїздів є меншою, однак може збільшитись у майбутньому. |
| Question 45 | Number of wagon weighings per day? (Example: 1600 - 1700) | Кількість зважувань вагонів на добу? (Приклад: 1600 - 1700) |
| Answer 45 | Lot 1. Mostyska-2 station: 1100 wagons Lot 2, pos. 2. Chop station towards Slovakia (1520 gauge): 980 wagons  Lot 2, pos. 2. Chop station towards Slovakia (1435 gauge): 510 wagons  Lot 2, pos. 2. Chop station towards Hungary (1435 gauge): 816 wagons  Lot 3. Vadul-Siret station: 400 wagons  Lot 4, pos. 1. Yagodyn station (1520 gauge): 424 wagons Lot 4, pos. 2. Yagodyn station (1435 gauge): 636 wagons  It should be noted that the specified number of wagons is based on the current maximum capacity of the section. The actual number of wagons is lower but may increase in the future. | Лот 1. ст. Мостиська-2: 1100 вагонів  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1520) 980 вагонів.  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1435): 510 вагонів.  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Угорщина (колія 1435): 816 вагонів  Лот 3. ст. Вадул-Сірет: 400 вагонів.  Лот 4, поз. 1 ст. Ягодин (колія 1520): 424 вагона.  Лот 4. поз. 2. ст. Ягодин (колія 1435): 636 вагонів.  Слід зазначити, що вказана кількість вагонів розрахована виходячи з максимальної пропускної здатності ділянки на даний час. Фактична кількість вагонів є меншою, однак може збільшитись у майбутньому. |
| Question 46 | Do trains cross the scales in both directions for weighing or just one?  □ In one direction □ In both directions | Потяги перетинають ваги в обох напрямках для зважування чи тільки в одному?  □ В одному напрямку □ В обох напрямках |
| Answer 46 | In both directions | В обох напрямках |
| Question 47 | Are weighing locomotives pulled or pushed by trains?  □ Only pulling □ Pulling and pushing | Чи тягнуть поїзди локомотиви для зважування, чи штовхають їх?  □ Тільки тягнуть □ Тягнуть і штовхають |
| Answer 47 | For Lot 3: mostly pulling, rarely pushing possible.  For other Lots: only pulling. | Для Лоту 3: в основному тягнуть, рідко можливе підштовхуваня  Для інших лотів: тільки тягнуть |
| Question 48 | What are the minimum and maximum axle loads?  (For example, 18 t - 35 t)  Minimum: \_\_ t Maximum: \_\_ t | Які мінімальні й максимальні навантаження на вісь?  (Наприклад, 18 т - 35 т)  Мінімум: \_\_ т Максимум: \_\_ т |
| Answer 48 | Minimum: 4 t Maximum: 25 t | Мінімум: 4 т., Максимум 25 т. |
| Question 49 | What types of locomotives are weighed?  □ Three axes □ Four axes □ Six axes  □ Others: | Які типи локомотивів зважуються?  □ Три осі □ Чотири осі □ Шість осей  □ Інші: |
| Answer 49 | 4 axes or 6 axes in a section. Locomotives can be one-, two- or three-section | 4 осі або 6 осей у секції. Локомотиви можуть бути одно-, двох- або трьох- секційними |
| Question 50 | What types of wagons are weighed?  □ Three axes □ Four axes □ Six axes  □ Others: | Які типи вагонів зважуються?  □ Три осі □ Чотири осі □ Шість осей  □ Інші: |
| Answer 50 | For a track of 1435 mm - 2 axles, 3 axles, 4 axles  For a track of 1520 mm - 4 axles, 6 axles, 8 axles. | Для колії 1435 мм - 2 осі, 3 осі, 4 осі  Для колії 1520 мм - 4 осі, 6 осей, 8 осей. |
| Question 51 | Are there mixed types of carriages in the same train?  (ie: 4-axle wagons and 6-axle wagons)  □ yes □ no | Чи є змішані типи вагонів в одному поїзді?  (тобто: 4-х вісні вагони і 6-ти вісні вагони)  □ так □ ні |
| Answer 51 | Yes | так |
| Question 52 | Are dimensional tables of wagon types added/attached?  □ yes □ no | Чи додаються/прикріплюються габаритні таблиці типів вагонів?  □ так □ ні |
| Answer 52 | No | Ні |
| Question 53 | What is the minimum empty weight of the lightest wagon? Tare: \_\_ t | Яка мінімальна порожня вага найлегшого вагона? Тара: \_\_ т |
| Answer 53 | 16 t | 16 т |
| Question 54 | What is the maximum gross weight of the heaviest wagon (loaded) Gross: \_\_ t | Яка максимальна вага брутто найважчого вагона (завантаженого) Брутто: \_\_ т |
| Answer 54 | 200 t | 200 т |
| Question 55 | What types of locomotives are used? | Які типи локомотивів використовуються? |
| Answer 55 | For Lot 1: Electric locomotives and diesel locomotives approved for operation on the railways of Ukraine (for 1520 mm gauge) and Poland (for 1435 mm gauge).  For Lot 2, item 1: Electric locomotives and diesel locomotives approved for operation on the railways of Ukraine.  For Lot 2, item 2 for the first set of scales: Electric locomotives and diesel locomotives approved for operation on the railways of Ukraine and Slovakia.  For Lot 2, item 2 for the second set of scales: Diesel locomotives approved for operation on the railways of Ukraine and Hungary.  For Lot 3: Diesel locomotives approved for operation on the railways of Ukraine and Romania.  For Lot 4, item 1: Diesel locomotives approved for operation on the railways of Ukraine.  For Lot 4, item 2: Diesel locomotives approved for operation on the railways of Ukraine and Poland. | Для Лоту 1: електровози і тепловози, що допущені до експлуатації на залізницях України (для колії 1520 мм) і Польщі (для колії 1435 мм).  Для Лоту 2, позиція 1 електровози і тепловози, що допущені до експлуатації на залізницях України.  Для Лоту 2, позиція 2 для першого комплекту ваг: електровози і тепловози, що допущені до експлуатації на залізницях України та Словаччини  Для Лоту 2, позиція 2 для другого комплекту ваг: тепловози, що допущені до експлуатації на залізницях України та Угорщини.  Для Лоту 3: тепловози, що допущені до експлуатації на залізницях України та Румунії  Для Лоту 4, позиція 1: тепловози, що допущені до експлуатаці на залізницях України  Для Лоту 4, позиція 2: тепловози, що допущені до експлуатації на залізницях України та Польщі. |
| Question 56 | Driving locomotives or trains  □ Diesel-electric locomotive  □ Locomotive  □ Electric locomotive  □ Locomotive with electronic control  □ With cable drive | Привід локомотивів або поїздів  □ Дизель-електричний локомотив  □ Тепловоз  □ Електровоз  □ Локомотив з електронним управлінням  □ З канатним приводом |
| Answer 56 | For Lot 1: Electric and diesel locomotives approved for operation on the railways of Ukraine (for 1520 mm gauge) and Poland (for 1435 mm gauge).  For Lot 2, item 1: Electric and diesel locomotives approved for operation on the railways of Ukraine.  For Lot 2, item 2 for the first set of scales: Electric and diesel locomotives approved for operation on the railways of Ukraine and Slovakia.  For Lot 2, item 2 for the second set of scales: Diesel locomotives approved for operation on the railways of Ukraine and Hungary.  For Lot 3: Diesel locomotives approved for operation on the railways of Ukraine and Romania.  For Lot 4, item 1: Diesel locomotives approved for operation on the railways of Ukraine.  For Lot 4, item 2: Diesel locomotives approved for operation on the railways of Ukraine and Poland. | Для Лоту 1: електровози і тепловози, що допущені до експлуатації на залізницях України (для колії 1520 мм) і Польщі (для колії 1435 мм).  Для Лоту 2, позиція 1 електровози і тепловози, що допущені до експлуатації на залізницях України.  Для Лоту 2, позиція 2 для першого комплекту ваг: електровози і тепловози, що допущені до експлуатації на залізницях України та Словаччини  Для Лоту 2, позиція 2 для другого комплекту ваг: тепловози, що допущені до експлуатації на залізницях України та Угорщини.  Для Лоту 3: тепловози, що допущені до експлуатації на залізницях України та Румунії  Для Лоту 4, позиція 1: тепловози, що допущені до експлуатаці на залізницях України  Для Лоту 4, позиція 2: тепловози, що допущені до експлуатації на залізницях України та Польщі. |
| Question 57 | Dimensions of locomotives  Size charts are attached  □ yes □ no | Розміри локомотивів  Розмірні таблиці додаються  □ так □ ні |
| Answer 57 | Size charts cannot be included, as many types of locomotives that are approved for operation may be used. The dimensions of locomotives approved for operation comply with established standards | Розмірні таблиці не можуть бути додані оскільки можуть використовуватись багато типів локомотивів, які допущені до експлуатації. Розміри локомотивів, які допущені до експлуатації, відповідають встановленим нормам. |
| Question 58 | Maximum weight of locomotives | Максимальна вага локомотивів |
| Answer 58 | The maximum weight of a locomotive depends on the number of axles and sections. The maximum axle load for all lots is 25 tons. | Максимальна вага локомотива залежить від кількості осей та секцій. Максимальне осьове навантаження для усіх лотів - 25 т. |
| Question 59 | What types of clutches are used?  □ Hook clutch □ Automatic clutch  □ Rod clutch □ Central clutch | Які типи зчеплення використовуються?  □ Гакове зчеплення □ Автоматичне зчеплення  □ Стрижневе зчеплення □ Центральне зчеплення |
| Answer 59 | For 1435 mm gauge, hook and automatic (SA-3 type) couplings are used. For 1520 mm gauge, automatic (SA-3 type) couplings are used. | Для колії 1435 мм використовується гакове та автоматичне (типу СА-3) зчеплення. Для колії 1520 мм використовується автоматичне (типу СА-3) зчеплення. |
| Question 60 | How long are the trains?  Length in meters: \_\_ m  Number of wagons: | Яка довжина поїздів?  Довжина в метрах: \_\_ м  Кількість вагонів: |
| Answer 60 | Lot 1. Mostyska-2 station – for 1520 mm gauge, the average train length is 51 standard wagons (750 m); for 1435 mm gauge, the established train length is 42 standard wagons (620 m).  Lot 2, item 2. Chop station towards Slovakia (1520 mm gauge) – the established train length is 70 standard wagons (980 m).  Lot 2, item 2. Chop station towards Slovakia (1435 mm gauge) – the established train length is 51 standard wagons (640 m).  Lot 2, item 2. Chop station towards Hungary (1435 mm gauge) – the established train length is 51 standard wagons (640 m).  Lot 3. Vadul-Siret station – the established train length is 40 standard wagons (580 m).  Lot 4, item 1. Yagodyn station (1520 mm gauge) – the established train length is 53 standard wagons (750 m).  Lot 4, item 2. Yagodyn station (1435 mm gauge) – the established train length is 53 standard wagons (750 m).  It should be noted that the data on the number of wagons has been updated compared to the information provided in the Technical Specifications. It should be noted that the number of wagons may increase in the future, so the maximum number of wagons for all Lots should be 100. | Лот 1. ст. Мостиська-2 – по колії 1520 мм середня довжина поїзда становить 51 умовних вагонів (750м), по колії 1435 мм встановлена довжина поїзда становить 42 умовних вагонів, (620м).  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1520) - встановлена довжина поїзда становить 70 умовних вагонів (980 м).  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1435) - встановлена довжина поїзда становить 51 умовний вагон (640 м).  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Угорщина (колія 1435) - встановлена довжина поїзда становить 51 умовний вагон (640 м).  Лот 3. ст. Вадул-Сірет - встановлена довжина поїзда становить 40 умовних вагона (580 м).  Лот 4, поз. 1 ст. Ягодин (колія 1520) – встановлена довжина поїзда становить 53 умовних вагона (750 м).  Лот 4. поз. 2. ст. Ягодин (колія 1435) – встановлена довжина поїзда становить 53 умовних вагона 750 м.  Слід зазначити, що дані по кількості вагонів уточнені на теперішній час у порівнянні з даними, що наведені у Технічних специфікаціях. Слід враховувати, що кількість вагонів може збільшитись у перспективі, тому максимальну кількість вагонів для усіх лотів необхідно прийняти 100. |
| Question 61 | Are different types of cars included in one train?  □ yes □ no | Чи включаються різні типи вагонів до складу одного поїзда?  □ так □ ні |
| Answer 61 | Yes | Так |
| Question 62 | Are there locomotives only at one end of the train?  □ yes □ no  How many | Чи є локомотиви тільки в одному кінці поїзда?  □ так □ ні  Скільки |
| Answer 62 | Lot 1, Mostyska-2 station – Yes Lot 2, item 1, Chop station towards Slovakia (1520 mm gauge) – Yes Lot 2, item 2, Chop station towards Slovakia (1435 mm gauge) – Yes Lot 2, item 2, Chop station towards Hungary (1435 mm gauge) – Yes Lot 3, Vadul-Siret station – No (shunting is possible)  Lot 4, item 1, Yagodyn (1520 mm gauge) – Yes  Lot 4, item 2, Yagodyn (1435 mm gauge) – Yes  For all lots, either a single-section or a two-section locomotive may be used. | Лот 1 ст. Мостиська-2 – так  Лот 2, поз. 1 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1520) - так.  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1435) - так  Лот 2, поз. 2 ст Чоп напрямок Угорщина (колія 1435) - так  Лот 3 ст. Вадул-Сірет - ні, можливе підштовхування.  Лот 4, поз. 1 Ягодин (колія 1520) – так  Лот 4, поз. 2 Ягодин (колія 1435) – так  По усіх лотах може бути один односекційний або двохсекційниий локомотив. |
| Question 63 | If not, are there locomotives in the middle and/or end of the train  □ yes □ no  How many | Якщо ні, то чи є локомотиви в середині та/або в кінці поїзда  □ так □ ні  Скільки |
| Answer 63 | Lot 3 st. Vadul-Siret - possible pushing by a single-section or two-section locomotive at the end of the train. | Лот 3 ст. Вадул-Сірет - можливе підштовхування односекційним або двосекційним локомотивом у кінці поїзда. |
| Question 64 | Will the installation be on a ballasted track?  If so, what is the ballast depth?  If not, what type of foundation?  □ yes □ no | Чи буде установка проходити по баластованій колії?  Якщо так, то яка глибина баласту?  Якщо ні, то який тип фундаменту?  □ так □ ні |
| Answer 64 | Yes, the scales will be installed on a ballasted track. The depth of the ballast prism is:  Lot 1, Mostyska-2 station (dual 1435/1520 mm gauge) – ballast prism thickness is 35 cm.  Lot 2, item 1, Chop station towards Slovakia (1520 mm gauge) – ballast prism thickness is 40 cm.  Lot 2, item 2, Chop station towards Slovakia (1435 mm gauge) – ballast prism thickness is 40 cm.  Lot 2, item 2, Chop station towards Hungary (1435 mm gauge) – ballast prism thickness is 35 cm.  Lot 3, Vadul-Siret station (dual 1435/1520 mm gauge) – ballast prism thickness is 35 cm.  Lot 4, item 1, Yagodyn (1520 mm gauge) – ballast prism thickness is 40 cm.  Lot 4, item 2, Yagodyn (1435 mm gauge) – ballast prism thickness is 40 cm. | Так, ваги будуть встановлені на баластній колії. Глибина баластної призми становить:  Лот 1. ст. Мостиська-2 (суміщена колія 1435/1520)- товщина баластної призми 35 см.  Лот 2, поз. 1, ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1520) - товщина баластної призми 40 см  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1435) - товщина баластної призми 40 см  Лот 2, поз. 2, ст. Чоп, напрямок Угорщина (колія 1435) - товщина баластної призми 35 см  Лот 3. ст. Вадул-Сірет (суміщена колія 1435/1520) - товщина баластної призми 35 см  Лот 4, поз. 1 ст. Ягодин (колія 1520) – товщина баластної призми 40 см  Лот 4, поз. 2 ст. Ягодин (колія 1435) – товщина баластної призми 40 см. |
| Question 65 | Can you provide topographical drawings for the installation site?  □ yes □ no | Чи можете ви надати топографічні креслення для місця встановлення?  □ так □ ні |
| Answer 65 | Topographic drawings and track plan and profile will not be provided | Топографічних креслень і плану і профілю колії надано не буде |
| Question 66 | Do the drawings reflect slopes, curves and their radius, as well as shunts and intersections?  □ yes □ no | Чи відображають креслення ухил, криві і їхній радіус, а також шунти і перехрестя?  □ так □ ні |
| Answer 66 | Topographic drawings and track plan and profile will not be provided | Топографічних креслень і плану і профілю колії надано не буде |
| Question 67 | In the range of three (3) car lengths before and after the scales, are there grooved plate connections:  □ yes □ no | Чи є в діапазоні трьох (3) довжин вагонів до і після ваг з’єднання рифлених пластин:  □ так □ ні |
| Answer 67 | The term 'grooved plate connections' is unclear. The track is equipped with rail and joint fastenings that comply with the requirements of the regulatory documents applicable to the railway transport of Ukraine. A list of these regulatory documents is provided in the appendix to the Technical Safety Regulation for Infrastructure  <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/494-2013-%D0%BF#Text>  <https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/v0069733-22#Text> | Використано незрозумілий термін “зєднання рифлених пластин”. У колії встановлені рейкові та стикові скріплення, які відповідають вимогам нормативних документів, що діють на залізничному транспорті України. Перелік вказаних нормативних документів наведений у додатку до Технічного регламенту безпеки інфраструктури <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/494-2013-%D0%BF#Text>  <https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/v0069733-22#Text> |
| Question 68 | Are the rails level (no slope):  □ yes □ no | Чи рівні рейки (без нахилу):  □ так □ ні |
| Answer 68 | The question is unclear. If you are referring to the gradients of the section where the scales will be installed, they are as follows:  Lot 1. Mostyska-2 (1435/1520 mm track): Section Mostyska-2 to State Border, 82 km PK5-6, profile PK5-s-1.8‰, PK-6-s-2.8‰.  Lot 2, item 1. Chop towards Slovakia (1520 mm track): 1749 km PK1, a straight section of track over 100 m long from the PNCH entry signal towards the Slovakia border, gradient – 0.6 ‰.  Lot 2, item 2. Chop towards Slovakia (1435 mm track): 1749 km PK1, gradient – 0.6 ‰.  Lot 2, item 2. Chop towards Hungary (1435 mm track): 1 km PK6-7, gradient – 0.2 ‰.  Lot 3. Vadul-Siret: Kilometers and points 306 km + 647 m to 306 km + 660 m, up to 306 km + 620 m – gradient 0 ‰; from 306 km + 620 m to 306 km + 650 m – gradient up to 1.3 ‰; from 306 km + 650 m and further along the track – gradient up to 3.1 ‰.  Lot 4, item 1. Yahodyn (1520 mm track): Segment Yahodyn – Dorokhusk, 515 km PK7, gradient 0 ‰.  Lot 4, item 2. Yahodyn (1435 mm track): Segment Yahodyn – Dorokhusk, 513 km PK10, gradient 0 ‰.  If you are referring to cant (rail tilt towards the center of the track), it is 1:20 for all Lots. | Питання незрозуміле. Якщо маються на увазі ухили ділянки, на якій будуть встановлені ваги, то вони наступні:  Лот 1. Мостиська-2 (колія 1435/1520)- Перегін Мостиська-2-Держкордон 82 км ПК5-6, профіль ПК5-с-1,8⁰/₀₀, ПК-6-с-2,8⁰/₀₀,  Лот 2, поз. 1 Чоп напрямок Словаччина (колія 1520) -1749 км пк 1, пряма ділянка колії протяжністю більше 100,0 м, що розміщена від вхідного сигналу ПНЧ в бік кордону Словаччини, ухил – 0,6 %₀  Лот 2 поз. 2 Чоп напрямок Словаччина (колія 1435) -1749 км пк 1, ухил – 0,6 %₀  Лот 2, поз. 2 Чоп напрямок Угорщина (колія 1435)- 1 км пк 6-7, ухил – 0,2 %₀  Лот 3. Вадул-Сірет – номер кілометра та пікета 306 км + 647 м – 306 км + 660 м, на довжині до 306 км + 620 м – ухил - 0 ‰, від 306 км + 620 м до 306 км + 650 м ухил до 1,3 ‰, від 306 км + 650 м і далі по ходу км – підйом до 3,1 ‰  Лот 4, поз. 1 Ягодин (колія 1520) – Перегін Ягодин –Дорохуськ -515 км ПК7, ухил 0 ‰  Лот 4, поз. 2 Ягодин (колія 1435) - Перегін Ягодин –Дорохуськ -513 км ПК10, ухил 0 ‰  Якщо мається на увазі підуклонка (нахил рейки в середину колії), то він для усіх лотів складає 1:20. |
| Question 69 | Are the rails straight (no bends):  □ yes □ no | Чи є рейки прямими (без вигинів):  □ так □ ні |
| Answer 69 | Yes | Так |
| Question 70 | Are there no arrows and crosses on the rails:  □ yes □ no | Чи немає на рейках стрілок і перехресть:  □ так □ ні |
| Answer 70 | In the place of installation of scales and near them – no | У місці встановлення ваг та у безпосередній близькості до них - немає. |
| Question 71 | Are the rails strong (good base)  □ yes □ no | Чи рейки міцні (хороша основа)  □ так □ ні |
| Answer 71 | The rails near the scales comply with the requirements of the regulations applicable to railway transport in Ukraine. A list of these regulations is provided in the appendix to the Technical Regulation on Infrastructure Safety  <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/494-2013-%D0%BF#Text>  <https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/v0069733-22#Text> | Рейки біля ваг відповідають вимогам нормативних документів, що діють на залізничному транспорті України. Перелік вказаних нормативних документів наведений у додатку до Технічного регламенту безпеки інфраструктури.  <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/494-2013-%D0%BF#Text>  <https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/v0069733-22#Text> |
| Question 72 | Distance of the interface PC from the scales: \_\_ m | Відстань інтерфейсного ПК від ваг: \_\_ м |
| Answer 72 | The information will be provided in the Technical Conditions (Requirements) of JSC Ukrzaliznytsia, which will be attached to the tender documentation | Інформація буде надана у Технічних умовах (вимогах) АТ Укрзалізниця, які будуть додані до тендерної документації |
| Question 73 | What type of soil is around the scale for laying the ground cable? | Який тип ґрунту є навколо ваг для прокладання заземлювального кабелю? |
| Answer 73 | semi-solid clay | Напівтвердий суглинок |
| Question 74 | Are there static rail scales nearby (for weighing test wagons):  □ yes □ no  Control device / scale size:  \_\_ m  Load capacity:  \_\_ t  Division/number of parts:  Date of last approval (for trading):  Accuracy class:  Year of construction:  Distance from the workplace:  \_\_ km  Time of one run to the static scale:  \_\_min. | Чи є поблизу статичні рейкові ваги (для зважування випробувальних вагонів):  □ так □ ні  Контрольний прилад / розмір ваг:  \_\_ м  Вантажопідйомність:  \_\_ т  Поділ/кількість частин:  Дата останнього затвердження (для торгівлі):  Клас точності:  Рік побудови:  Відстань від робочого місця:  \_\_ км  Час одного прогону до статичної шкали:  \_\_мін. |
| Answer 74 | Lot 1, Mостиська-2 Station: ТВВ-150, strain-gauge, combined, commissioned in 2013, last calibration date 09.08.2023, operational, three-platform, scale length 20.7 m, load capacity 150 t, installed on a combined track.  Lot 2, Item 1, Chop Station, 1520 mm track: 150ВВС-3-1-20,5, strain-gauge, static, commissioned in 2018, last calibration date 05.12.2022, operational, three-platform, length 20.5 m, load capacity 150 t.  Lot 2, Item 2, Chop Station: РС-150Ц13В1, mechanical, static, commissioned in 1976, single-platform, last calibration date 21.06.2024, operational, single-platform, length 15.5 m, load capacity 150 t.  Lot 3, Vadul-Siret Station: No operational static scales available.  Lot 4, Item 1, Yagodyn Station: РС-150Ц13В, mechanical, static, commissioned in 1995, last calibration date 16.07.2024, single-platform, length 15.5 m, load capacity 150 t.  Lot 4, Item 2, Yagodyn Station: РС-150Ц13В, mechanical, static, commissioned in 1985, last calibration date 16.07.2024, single-platform, length 15.5 m, load capacity 150 t.  The scales are located directly at the station. The question regarding the distance from the workplace is unclear. The time required for manoeuvring and weighing one wagon is approximately 1.5 hours. | Лот 1 ст. Мостиська-2: ТВВ-150, тензометричні, комбіновані, 2013 року вводу в експлуатацію, дата останньої повірки 09.08.2023, справні, триплатформені, довжина ваг 20,7 м, вантажопійомність 150 т, встановлені на суміщеній колії.  Лот 2, поз. 1 ст. Чоп, колія 1520 мм: 150ВВС-3-1-20,5, тензометричні, статичні, 2018 року вводу в експлуатацію, дата останньої повірки 05.12.2022, справні, триплатформенні, довжиною 20,5 м, вантажопідйомність 150 т.  Лот 2, поз 2 ст. Чоп: РС-150Ц13В1, механічні, статичні 1976 року вводу в експлуатацію, одноплатформенні, дата останньої повірки 21.06.2024 року, справні, одноплатформенні, довжиною 15,5 м, вантажопідйомність 150 т.  Лот 3, ст. Вадул-Сирет: справних статичних ваг немає.  Лот 4 поз. 1 ст. Ягодин: РС-150Ц13В, механічні, статичні, 1995 року введення в експлуатацію, дата останньої повірки16.07.2024, одноплатформенні довжиною 15,5 м, вантажопідйомність 150 т.  Лот 4, поз 2 ст. Ягодин: РС-150Ц13В, механічні, статичні, 1985 року введення в експлуатацію, дата останньої повірки16.07.2024, одноплатформенні, довжиною 15,5 м, вантажопідйомність 150 т.  Ваги знаходяться безпосередньо на станції. Питання щодо відстані від робочого місця не зрозуміле.  Час на виконання маневрів на подачу і зважування одного вагона орієнтовно 1,5 години. |
| Question 75 | How will testing/acceptance be conducted? | Як буде проводитися тестування/приймання? |
| Answer 75 | Testing and acceptance will be conducted in accordance with the Technical Regulations for Measuring Instruments <https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/163-2016-%D0%BF#n12> and DSTU OIML R106. | Тестування та приймання буде проводитись відповідно до Технічного регламенту засобів вимірювальної техніки <https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/163-2016-%D0%BF#n12> та ДСТУ OIML R106 |
| Question 76 | Availability of mains power (240 V AC)?  □ yes □ no | Наявність мережевого живлення (240 В змінного струму)?  □ так □ ні |
| Answer 76 | Directly at the location where the weighing components are installed on the track, there is no network power supply of 240 V (220 V). The location for the possible connection of the weighing components to the 220 V power supply will be specified in the Technical Conditions (Requirements) of JSC Ukrzaliznytsia, which will be attached to the tender documentation. The supplier must independently ensure the connection of the weighing components to the power supply, including all necessary work, obtaining required permits, and any additional components (such as a distribution transformer if absent at the connection point, a distribution panel, etc.) | Безспосередньо у місці встановлення компонентів ваг на колії мережеве живлення напругою 240 В (220 В) відсутнє. Місце можливого приєднання компонентів ваг до мережі живлення 220 В буде визначено у Технічних умовах (вимогах) АТ “Укрзалізниця”, які будуть додані до тендерної документації. Постачальник повинен самостійно забезпечити приєднання компонентів ваг до мережі живлення включно з усіма роботами, отриманням необхідних дозволів та необхідними додатковими компонентами (розподільчим трансформатором, якщо він відстуній у точці приєднання, розподільчим щитком і т.і.). |
| Question 77 | Power grid quality? | Якість електромережі? |
| Answer 77 | The grid quality is comply with DSTU EN 50160:2014 'Voltage characteristics of electricity supplied by public electricity networks.' | Якість мережі відповідає ДСТУ EN 50160:2014 «Характеристики напруги електропостачання в електричних мережах загальної призначеності» |
| Question 78 | What is the distance from the scale to the proposed electronics location?  \_\_ m | Яка відстань від ваг до запропонованого місця розташування електроніки?  \_\_ м |
| Answer 78 | Lot 1. Mостиська-2 station (dual gauge 1435/1520) – the distance from the weighbridge installation site to the operator's room is approximately 2200 m.  Lot 2, Item 1. Chop station towards Slovakia (gauge 1520) – the distance from the weighbridge installation site to the operator's room is approximately 2500 m.  Lot 2, Item 2. Chop station towards Slovakia (gauge 1435) – the distance from the weighbridge installation site to the operator's room is approximately 2500 m.  Lot 2, Item 2. Chop station towards Hungary (gauge 1435) – the distance from the weighbridge installation site to the operator's room is approximately 2500 m.  Lot 3. Vadul-Siret station (dual gauge 1435/1520) – the distance from the weighbridge installation site to the operator's room is approximately 800 m.  Lot 4, Item 1. Yagodyn station (gauge 1520) – the distance from the weighbridge installation site to the operator's room is approximately 3100 m.  Lot 4, Item 2. Yagodyn station (gauge 1435) – the distance from the weighbridge installation site to the operator's room is approximately 1200 m.  Please note that these distances differ from those stated in the Technical Specifications. The clarification has been made based on the results of the track section inspection and the verification of the weighbridge location. In future, please refer to the distances provided in this response. | Лот 1. ст Мостиська-2 (суміщена колія 1435/1520)- відстань від місця встановлення ваг до приміщення оператора орієнтовно 2200 м  Лот 2, поз. 1 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1520) - відстань від місця встановлення ваг до приміщення оператора орієнтовно 2500 м.  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1435) - відстань від місця встановлення ваг до приміщення оператора орієнтовно 2500 м.  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Угорщина (колія 1435) - відстань від місця встановлення ваг до приміщення оператора орієнтовно 2500 м.  Лот 3. ст. Вадул-Сірет (суміщена колія 1435/1520) - відстань від місця встановлення ваг до приміщення оператора орієнтовно 800 м.  Лот 4, поз. 1 ст. Ягодин (колія 1520) – відстань від місця встановлення ваг до приміщення оператора орієнтовно 3100 м.  Лот 4, поз. 2 ст. Ягодин (колія 1435) – відстань від місця встановлення ваг до приміщення оператора орієнтовно 1200 м.  Слід звернути увагу, що вказані відстані є іншими, ніж ті, що вказані у Технічних специфікаціях. Уточнення відбулося відповідно до результатів огляду ділянок колії і уточнення місця розташування ваг. У подальшому слід керуватися відстанями, які наведені у цій відповіді. |
| Question 79 | Do you intend to put some electronics "on track"?  □ yes □ no  If so, is there an available power and data link between it and the computer?  □ yes □ no | Чи маєте ви намір розмістити частину електроніки «на колії»?  □ так □ ні  Якщо так, то чи є доступне електроживлення і канал передачі даних між ним та комп’ютером?  □ так □ ні |
| Answer 79 | We do not restrict suppliers in their choice of technical solutions for the placement of equipment. It is essential that the equipment performs its functions. However, electronic devices intended for direct interaction with the operator must be installed in the operator’s room. There are no pre-installed interfaces (such as power cables, data transmission channels, etc.) at the locations of the future scale installation. The design, procurement, and installation of all necessary scale components (including electronic devices) must be included in the price. | Ми не обмежуємо постачальників щодо вибору технічних рішень стосовно розміщення обладнання. Необхідно, щоб обладнання виконувало свої функції. Однак електронні пристрої, які призначені для безпосередньої взаємодії з людиною-оператором, мають бути встановлені у приміщенні оператора. Будь-яких попередньо встановлених інтерфейсів (кабелів електроживлення, каналів передачі даних і т.і.) на місцях майбутнього встановлення ваг немає. Проектування, закупівля та встановлення усіх необхідних компонентів ваг (у тому числі - електронних пристроїв) має бути включено у ціну. |
| Question 80 | What types of reports are required and how should they be presented?  If other, please specify:  □ Printed □ Electronic □ Both □ Others | Які типи звітів вимагаються і як вони повинні бути представлені?  Якщо інше, будь ласка, вкажіть:  □ Друковані □ Електронні □ Обидва □ Інші |
| Answer 80 | Printed and electronic | Друковані та електронні |
| Question 81 | Are external interfaces required?  If yes, please specify:  If other, please specify:  □ yes □ no  □ Software □ Hardware  □ Remote display □ Other | Чи потрібні зовнішні інтерфейси?  Якщо так, будь ласка, вкажіть:  Якщо інше, будь ласка, вкажіть:  □ так □ ні  □ Програмні □ Апаратні  □ Віддалений дисплей □ Інше |
| Answer 81 | External interfaces are needed to the extent that they ensure the performance of functions required by the Technical specifications. | Зовнішні інтерфейси потрібні у тій мірі, у якій вони забезпечать виконання функцій, що вимагаються технічними специфікаціями. |
| Question 82 | Can the train be weighed in one continuous pass in both directions if required?  □ yes □ no | Чи може поїзд зважуватися за один безперервний прохід в обох напрямках, якщо це потрібно?  □ так □ ні |
| Answer 82 | The scales must be capable of weighing the entire train in a single pass in either direction. | Ваги повинні мати можливість зважування всього поїзда за один прохід у будь-якому напрямку. |
| Question 83 | Any other requirements/comments? | Будь-які інші вимоги/коментарі? |
| Answer 83 | The track sections for installing the scales in Lot 1 and Lot 2 (item 1 and item 2 - towards Slovakia) are electrified with a 3000 V direct current. It is necessary to ensure that the traction current bypasses the scales. These works shall be performed by the supplier.  An essential component of the scales is the rails and rail fastenings on the scales, which must be new, unused, and comply with the current regulations of JSC "Ukrzaliznytsia". The cost of the rails and fastenings must be included in the supplier's price proposal. | Ділянки колії для встановлення ваг по Лоту 1 та Лоту 2 (поз. 1 і поз. 2 - напрямок Словаччини) електрифіковані постійним струмом напругою 3000 В. Необхідно забезпечити обхід тягового струму поза вагами. Вказані роботи виконує постачальник.  Обов'язковим компонентом ваг є рейки і рейкові скріплення на вагах, які повинні бути новими, такими, що не були у використанні і мають відповідати чинним на АТ “Укрзалізниця” нормативним документам. Вартість рейок і скріплень постачальник повинен включити до цінової пропозиції |
| Question 84 | Track width: \_\_ (eg 1067 mm) | Ширина колії: \_\_ (наприклад, 1067 мм) |
| Answer 84 | The track width for each lot is given in the Technical Specifications. | Ширина колії для кожного лоту наведена у Технічних специфікаціях. |
| Question 85 | Track size \_\_ (e.g. UIC60) | Розмір колії \_\_ (наприклад, UIC60) |
| Answer 85 | The type of rails for each lot is given in the technical specifications. | Тип рейок для кожного лоту наведений у технічних специфікаціях. |
| Question 86 | Type of sleepers: □ Concrete □ Wood  □ Metal | Тип шпал: □ Бетон □ Дерево  □ Метал |
| Answer 86 | For Lot 1: Reinforced concrete.  For Lot 2, Item 1: Reinforced concrete.  For Lot 2, Item 2: Set 1 - Reinforced concrete; Set 2 - Wood and reinforced concrete.  For Lot 3: Reinforced concrete.  For Lot 4, Item 1: Reinforced concrete.  For Lot 4, Item 2: Reinforced concrete. | Для Лоту 1: залізобетон.  Для Лоту 2, поз. 1: залізобетон  Для Лоту 2, поз 2: 1 комплект - залізобетон, 2 комплект - дерево та залізобетон  Для Лоту 3: залізобетон  Для Лоту 4 поз. 1: залізобетон  Для Лоту 4, поз 2: залізобетон |
| Question 87 | Interaxial distance between sleepers: □ 630 mm  □ other: \_\_ mm | Міжосьова відстань між шпалами: □ 630 мм  □ інша: \_\_ мм |
| Answer 87 | Lot 1, Mostyska-2 Station – 630 mm Lot 2, Item 1, Chop Station, direction Slovakia (1520 mm gauge) – 630 mm Lot 2, Item 2, Chop Station, direction Slovakia (1435 mm gauge) – 630 mm Lot 2, Item 2, Chop Station, direction Hungary (1435 mm gauge) – 630 mm Lot 3, Vadul-Siret Station – 620-630 mm  Lot 4, Item 1, Yagodyn Station (1520 mm gauge) – 630 mm  Lot 4, Item 2, Yagodyn Station (1435 mm gauge) – 630 mm | Лот 1. ст. Мостиська-2 – 630 мм  Лот 2, поз. 1 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1520) – 630 мм  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Словаччина (колія 1435) – 630 мм  Лот 2, поз. 2 ст. Чоп напрямок Угорщина (колія 1435)- 630 мм  Лот 3. ст. Вадул-Сірет – 620-630 мм  Лот 4, поз. 1 ст. Ягодин (колія 1520) – 630 мм  Лот 4, поз. 2 ст. Ягодин (колія 1435) – 630 мм |
| Question 88 | Type of rail connection:  □ Grip □ Clamping plate  □ Other: | Тип рейкового скріплення:  □ Захват □ Затискна пластина  □ Інше: |
| Answer 88 | Rail fastening system:  For Lot 1 (Mostyska, dual gauge): Type SB-4 (Fig. 1)  For Lot 2, Item 1 (Chop, 1520 mm gauge, direction Slovakia): KПП-5 (Fig. 2)  For Lot 2, Item 2: 1st set (Chop, 1435 mm gauge, direction Slovakia): KПП-5 (Fig. 2) 2nd set (Chop, 1435 mm gauge, direction Hungary) – spike type “ДО” for wooden sleepers (Fig. 3), SBS W 21-700 R65 (Fig. 4) – for concrete sleepers  For Lot 3 (Vadul-Siret, dual gauge): Type KПП-1 (Fig. 5)  For Lot 4, Item 1 (Yagodyn, 1520 mm gauge): КПП-5 (Fig. 2) For Lot 4, Item 2 (Yagodyn, 1435 mm gauge): SBS W 21-700 R65 (Fig. 5)    Fig. 1. Fastening SB-4    Fig. 2. Fastening КПП-5    Fig. 3. Fastening ДО    Fig. 4. Fastening SBS W 21-700 R65    Fig. 5. Fastening КПП-1  The rails at the joints are fastened with fishplates (jointbars) that have 4 or 6 holes (Fig. 6).    Fig. 6 - End-to-end rail fastening. | Проміжні рейкові скріплення.  Для Лоту 1 (Мостиська, суміщена колія): тип SB-4 (рис. 1)  Для Лоту 2, поз. 1 (Чоп, колія 1520 мм, напрямок Словаччини): КПП-5 (рис. 2)  Для Лоту 2, поз 2:  1 комплект (Чоп, колія 1435 мм, напрямок Словаччини): КПП-5 (рис. 2)  2 комплект (Чоп, колія 1435 мм, напрямок Угорщини) - костильне типу ДО для деревяних шпал (рис. 3), SBS W 21-700 R65 (рис. 4) - для залізобетонних  Для Лоту 3 (Вадул-Сирет, суміщена колія): тип КПП-1 (рис. 5)  Для Лоту 4 поз. 1 (Ягодин, колія 1520 мм): КПП-5 (рис.2)  Для Лоту 4, поз 2 (Ягодин, колія 1435 мм): SBS W 21-700 R65 (рис. 5)    Рис. 1. Скріплення SB-4    Рис. 2. Скріплення КПП-5    Рис. 3. Cкріплення ДО    Рис. 4. Скріплення SBS W 21-700 R65    Рис. 5. Скріплення КПП-1  Рейки у стиках скріплюються накладками, які мають 4 або 6 отворів (рис. 6.)    Рис. 6 - Стикове рейкове скріплення. |
| Question 89 | Rail condition (measurement along the entire height) | Стан рейки (вимірювання по всій висоті) |
| Answer 89 | The rails comply with the requirements of the regulatory documents in force on the railway transport of Ukraine. The list of regulatory documents is provided in the appendix to the Technical Regulation on Infrastructure Safety.  <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/494-2013-%D0%BF#Text>  <https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/v0069733-22#Text> | Рейки відповідають вимогам нормативних документів, що діють на залізничному транспорті України. Перелік нормативних документів наведено у додатку до Технічного регламенту безпеки інфраструктури  <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/494-2013-%D0%BF#Text>  <https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/v0069733-22#Text> |
| Question 90 | Inclined rails?  If the rails are inclined, what is the ratio?  (ie 1:20 / 1:40 etc.)  □ yes □ no | Похилі рейки?  Якщо рейки з нахилом, яке співвідношення?  (тобто 1:20 / 1:40 тощо)  □ так □ ні |
| Answer 90 | For all Lots 1:20 | Для усіх лотів 1:20 |
| Question 91 | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | DIMENSIONS OF THE 2-AXLE WAGON (MM) | | | | WAGON | А | В | С | | 1 |  |  |  | | 2 |  |  |  | | 3 |  |  |  | | 4 |  |  |  | | 5 |  |  |  | | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | РОЗМІРИ 2-ВІСНОГО ВАГОНА (ММ) | | | | ВАГОН | А | В | С | | 1 |  |  |  | | 2 |  |  |  | | 3 |  |  |  | | 4 |  |  |  | | 5 |  |  |  | |
| Answer 91 | The question is unclear. However, it should be noted that different types of wagons will be weighed on the scales, which are approved for operation on the railways of Ukraine (for the 1520 mm gauge) and the neighboring European country (for the 1435 mm gauge). They have different dimensions. | Суть питання не зрозуміла. Однак слід зазначити, що на вагах будуть зважуватись різні типи вагонів, які допущені до експлуатації на залізницях України (для колії 1520 мм) і суміжної європейської держави (для колії 1435 мм). Вони мають різні розміри. |
| Question 92 | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | DIMENSIONS OF A 4-AXLE WAGON (MM) | | | | WAGON | А | В | С | | 1 |  |  |  | | 2 |  |  |  | | 3 |  |  |  | | 4 |  |  |  | | 5 |  |  |  | | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | РОЗМІРИ 4-ВІСНОГО ВАГОНА (ММ) | | | | ВАГОН | А | В | С | | 1 |  |  |  | | 2 |  |  |  | | 3 |  |  |  | | 4 |  |  |  | | 5 |  |  |  | |
| Answer 92 | The question is unclear. However, it should be noted that different types of wagons will be weighed on the scales, which are approved for operation on the railways of Ukraine (for the 1520 mm gauge) and the neighboring European country (for the 1435 mm gauge). They have different dimensions. | Суть питання не зрозуміла. Однак слід зазначити, що на вагах будуть зважуватись різні типи вагонів, які допущені до експлуатації на залізницях України (для колії 1520 мм) і суміжної європейскьої держави (для колії 1435 мм). Вони мають різні розміри. |
| Question 93 | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | DIMENSIONS OF A 6-AXLE WAGON (MM) | | | | | | ВАГОН | A | B | C | D | E | | 1 |  |  |  |  |  | | 2 |  |  |  |  |  | | 3 |  |  |  |  |  | | 4 |  |  |  |  |  | | 5 |  |  |  |  |  | | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | РОЗМІРИ 6-ВІСНОГО ВАГОНА (ММ) | | | | | | ВАГОН | A | B | C | D | E | | 1 |  |  |  |  |  | | 2 |  |  |  |  |  | | 3 |  |  |  |  |  | | 4 |  |  |  |  |  | | 5 |  |  |  |  |  | |
| Answer 93 | The question is unclear. However, it should be noted that various types of locomotives, approved for operation on the railways of Ukraine (for the 1520 mm gauge) and the neighboring European country (for the 1435 mm gauge), will pass through the scales. They have different dimensions. | Суть питання не зрозуміла. Однак слід зазначити, що через ваги будуть проходити різні типи локомотивів, які допущені до експлуатації на залізницях України (для колії 1520 мм) і суміжної європейскьої держави (для колії 1435 мм). Вони мають різні розміри. |
| Question 94 | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | DIMENSIONS OF A 2-AXLE LOCOMOTIVE (ММ) | | | | ВАГОН | А | В | С | | 1 |  |  |  | | 2 |  |  |  | | 3 |  |  |  | | 4 |  |  |  | | 5 |  |  |  | | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | РОЗМІРИ 2-ВІСНОГО ЛОКОМОТИВА (ММ) | | | | ВАГОН | А | В | С | | 1 |  |  |  | | 2 |  |  |  | | 3 |  |  |  | | 4 |  |  |  | | 5 |  |  |  | |
| Answer 94 | The question is unclear. However, it should be noted that various types of locomotives, approved for operation on the railways of Ukraine (for the 1520 mm gauge) and the neighboring European country (for the 1435 mm gauge), will pass through the scales. They have different dimensions. | Суть питання не зрозуміла. Однак слід зазначити, що через ваги будуть проходити різні типи локомотивів, які допущені до експлуатації на залізницях України (для колії 1520 мм) і суміжної європейскьої держави (для колії 1435 мм). Вони мають різні розміри. |
| Question 95 | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | DIMENSIONS OF A 6-AXLE LOCOMOTIVE (MM) | | | | | | ВАГОН | A | B | C | D | E | | 1 |  |  |  |  |  | | 2 |  |  |  |  |  | | 3 |  |  |  |  |  | | 4 |  |  |  |  |  | | 5 |  |  |  |  |  | | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | РОЗМІРИ 6-ВІСНОГО ЛОКОМОТИВА (ММ) | | | | | | ВАГОН | A | B | C | D | E | | 1 |  |  |  |  |  | | 2 |  |  |  |  |  | | 3 |  |  |  |  |  | | 4 |  |  |  |  |  | | 5 |  |  |  |  |  | |
| Answer 95 | The question is unclear. However, it should be noted that various types of locomotives, approved for operation on the railways of Ukraine (for the 1520 mm gauge) and the neighboring European country (for the 1435 mm gauge), will pass through the scales. They have different dimensions. | Суть питання не зрозуміла. Однак слід зазначити, що через ваги будуть проходити різні типи локомотивів, які допущені до експлуатації на залізницях України (для колії 1520 мм) і суміжної європейскьої держави (для колії 1435 мм). Вони мають різні розміри. |
| Question 96 | In the conditions of the "Request for proposals" (hereinafter the Request), the customer emphasizes "payment after delivery and acceptance of goods/services provided", while there is no information regarding the post-payment period, please provide the payment period for delivery and acceptance of equipment/services provided; | В умовах «Запиту на надання пропозицій» (далі Запит) замовник наголошує про «оплату після доставки та прийняття товарів/ наданих послуг», при цьому відсутня інформація щодо терміну післяоплати просимо Вас надати термін оплати за доставку та прийняття обладнання/надані послуги; |
| Answer 96 | The standard terms of payment of the company "DAI" are payment within 45 days from the moment of delivery and acceptance of the provided goods and services. | Стандартні умови оплати компанії «DAI» є оплатою протягом 45 днів з моменту доставки та прийняття наданих товарів та послуг. |
| Question 97 | Please specify the possible stages of payment: design work, construction and assembly work, equipment supply, commissioning work, commissioning of the facility; | Просимо вказати можливі етапи оплати проектні роботи, будівельно-монтажні роботи, поставка обладнання, пусконалагоджувальні роботи, передача об'єкту в експлуатацію; |
| Answer 97 | DAI is willing to negotiate and make progress payments based on the different stages of work. Please specify your payment terms in the Attachment A.2 Detailed Budget and A3. Cover letter. | Стандартні умови оплати компанії «DAI» є оплатою протягом 45 днів з моменту доставки та прийняття наданих товарів та послуг. листБудь ласка вкажіть Ваші умови оплати в Додатку А2 Детальний бюджет та А3 Супровідному листі. |
| Question 98 | We ask you to provide the requirements for the documents that must be provided with the equipment, which are specified in Appendix A.1 "Detailed technical specifications, detailed budget" to the Request - test protocols (what protocols exactly), quality certificates, declarations and certificates of conformity (what requirements to the specified certificates and declarations, the exact name of the documents); | Просимо Вас надати вимоги до документів, що повинні бути надані з обладнанням, які вказані у Додатку А.1 «Детальні технічні специфікації, детальний бюджет» до Запиту - протоколи випробувань (які саме протоколи), сертифікати якості, декларації та сертифікати відповідності (які вимоги до вказаних сертифікатів та декларацій, точна назва документів); |
| Answer 98 | according to Attachment A.1 | Згідно додатку А.1 |
| Question 99 | which list of documents is comprehensive and sufficient for the contractor to receive funds, in addition to those indicated in Appendix A.1 "Detailed technical specifications, detailed budget" to the Request, reports of completed works for design, installation and commissioning works, a report of the transfer of the object into operation, an expert report of the completed "of the project, a document confirming the approval of the project with JSC "Ukrzaliznytsia" (which document is required), other documents (please provide a list and requirements); | який перелік документів є вичерпним та достатнім для отримання коштів підрядником крім вказаних у Додатку А.1 «Детальні технічні специфікації, детальний бюджет» до Запиту акти виконаних робіт на проектні, монтажні та пусконалагоджувальні роботи, акт передачі об'єкту в експлуатацію, експертний звіт виконаного "проекту, документ, що підтверджує погодження проекту з АТ «Укрзалізниця» (який саме документ потрібен), інші документи (просимо надати перелік та вимоги); |
| Answer 99 | All that is indicated in Attachment A.1 | Все що вказано у Додатку А.1 |
| Question 100 | In appendix A.1 "Detailed technical specifications, detailed budget" to the "Request for proposals" there is no column for entering the price for each of the lots, but there is a link to Appendix A.2, where the participant must provide a detailed budget. Since Appendix A.2 is missing from the link of this purchase, please send it to the e-mail address: | В додатку А.1 «Детальні технічні специфікації, детальний бюджет» до «Запиту на надання пропозицій» відсутня графа для внесення ціни по кожному з лотів, але є посилання на Додаток А.2, де учасник повинен надати детальний бюджет. Оскільки Додаток А.2 відсутній за посиланням даної закупівлі, просимо Вас надіслати його на електронну пошту: |
| Answer 100 | Attachment A.2 is attached. | Додаток А2 У вкладенні в цьому листі |

**Except as provided herein, all other terms and conditions of the RFP remains unchanged.**

**За винятком випадків, передбачених цим документом, всі інші умови запиту залишаються незмінними.**